

No. 28907

MULTILATERAL

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage and the Paris Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 May 1992.*

MULTILATÉRAL

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Couvention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} mai 1992.*

السادسة التاسعة

- ١ - يقوم كل طرف متعاقد لم يعد طرفا في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس باختصار الوديع بانهاء انتطاب الاتفاقية عليه وبتاريخ نفاذ هذا الانهاء.
- ٢ - ينتهي انتطاب هذا البروتوكول على الطرف المتعاقد الذي ينهي انتطاب أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس عليه، في تاريخ نفاذ هذا الانهاء.

المادة العاشرة

يبادر الوديع فورا باختصار الاطراف المتعاقدة، والدول التي دعيت الى المؤتمر المعنى بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا، والامين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاتصادي بما يلي:

- (١) كل توقيع على هذا البروتوكول؛
- (ب) وكل ايداع بعد تصديق او قبول او موافقة او انضمام يخمر هذا البروتوكول؛
- (ج) وبدء نفاذ هذا البروتوكول؛
- (د) وكل نسخة؛
- (هـ) وكل معلومات واردة عملا بالمادة التاسعة.

المادة الحادية عشرة

يودع أصل هذا البروتوكول، الذي تتساوى نسمه الإسبانية والإنكليزية والروسية والمغربية والسربية والفرنسية في الجهة، لدى الوديع الذي يرسل نسخة مدققة منه الى الاطراف المتعاقدة والى الدول التي دعيت الى المؤتمر المعنى بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا، وإلى الامين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاتصادي.

واثباتا لذلك قام الموقعون أدناه المذكورون لذلك حسب الامول من حكوماتهم بتوقيع هذا البروتوكول المشترك.

تحرر في فيينا في هذا اليوم الحادي والعشرين من شهر ايلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعين وثمان وثمانين.

[For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.]

- تنطبق المواد من ١ إلى ١٤ من اتفاقية باريس على الاطراف المتماكرة على هذا البروتوكول التي تكون اطرافا في اتفاقية فيينا، اطباقها نفسه على الاطراف في اتفاقية باريس.

المادة الخامسة

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول، بمقر الوكالة الدولية للطاقة الذرية، اعتبارا من ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ وحث تاریخ بدء نفاذ، أمام جميع الدول التي وقعت أيا من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس أو مدققتها أو انضمت إليها.

المادة السادسة

-١- هذا البروتوكول خاضع للتمديق أو القبول أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه. ولا تقبل مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة إلا من الدول الاطراف في اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس. ويجوز لاي دولة منها لم توقع هذا البروتوكول أن تختم اليه.

-٢- تودع مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، المعين وديما لهذا البروتوكول بموجبه.

المادة السابعة

-١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول عقب انتفاء ثلاثة أشهر على تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس دول اطراف في اتفاقية فيينا وخمس دول اطراف في اتفاقية باريس بایداع مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام. وكل دولة تصدق هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تختم اليه بعد ايداع المكوك المشار اليها آنفا، يبدأ نفاذ البروتوكول ازاءها بعد انتفاء ثلاثة أشهر على ايداعها مث التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام.

-٢- يظل هذا البروتوكول نافذا مادامت اتفاقية فيينا واتفاقية باريس شافتتين.

المادة الثامنة

-١- يجوز لاي طرف متماكرة ان ين退出 هذا البروتوكول باشعار كتابي موجه الى الوديع.

-٢- يبدأ نفاذ النفع بعد انتفاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للأشمار.

(ب) يقصد بـ "اتفاقية باريس" اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، المؤرخة في 29 تموز/يوليو 1960، وائ تعدل عليها نافذ ازا، طرف متعاقد على هذا البروتوكول.

المادة الثانية

لاغراض هذا البروتوكول:

(1) يكون مثلث المنشأة النووية الواقعة في أراضي طرف في اتفاقية فيينا مسؤولاً وفقاً لتلك الاتفاقية عنضر النووي الذي يقع في أراضي طرف في كل من اتفاقية باريس وهذا البروتوكول

(ب) يكون مثلث المنشأة النووية الواقعة في أراضي طرف في اتفاقية باريس مسؤولاً وفقاً لتلك الاتفاقية عنضر النووي الذي يقع في أراضي طرف في كل من اتفاقية فيينا وهذا البروتوكول.

المادة الثالثة

-1 تنطبق على الإشكال النووي إما اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أيهما دون الأخرى.

-2 في حالة وقوع إشكال نووي في منشأة نووية، تنطبق الاتفاقية التي تكون الدولة التي تقع في أراضيها تلك المنشأة طرفاً فيها.

-3 في حالة وقوع إشكال نووي خارج منشأة نووية وانطواه على سواد نووية جاري تفتيتها، تنطبق الاتفاقية التي تكون طرفاً فيها الدولة التي تقع في أراضيها المنشأة النووية التي يكون مثلثها مسؤولاً إما بموجب الفقرتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الثانية من اتفاقية فيينا أو بموجب الفقرتين 1(أ) و 1(ب) من المادة 4 من اتفاقية باريس.

المادة الرابعة

-1 تنطبق المواد من الأول حتى الخامسة عشرة من اتفاقية فيينا على الأطراف المتعاقدة على هذا البروتوكول التي تكون أطرافاً في اتفاقية باريس، انطباقها نفسه على الأطراف في اتفاقية فيينا.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول مشترك بشأن تطبيق
اتفاقية فيينا واتفاقية باريس

ان الاطراف المتعاقدة،

اذ شئتم في اعتبارها اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار
النحوية، المؤرخة في ٢١ آيار/مايو ١٩٦٣

واد نضم في اعتبارها اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال
الطاقة النووية، المؤرخة في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٦٠، بصفتها المعدلة بالبروتوكول
الإضافي المؤرخ في ٢٨ كانون الثاني/يناير ١٩٦٤ وبالبروتوكول المؤرخ في ١٦ تشرين
الثاني/نوفمبر ١٩٨٢

واد ترى ان اتفاقية فيينا واتفاقية باريس متشابهتان في الجوهر، وأنه
ما من دولة الان طرف في كلتيهما معاً

وامتناعاً منها بان انضمام اطراف في اي من الاتفاقيتين الى الاتفاقية الأخرى
يمكن ان يفضي الى مغوبات تخرج عن تطبيق الاتفاقيتين في وقت واحد على إشكال نووي
واحد

ورغبة منها في اقامة رباط بين اتفاقية فيينا واتفاقية باريس عن طريق
تحقيق الاستفادة التبادلية بالنظام الخام للمسؤولية المدنية عن الاضرار النحوية
المتصور عليه في كل من الاتفاقيتين، وازالة التناقضات الناشئة عن تطبيقهما معاً
على الإشكال النووي الواحد

قد اتفقت على ما يلى:

المادة الاولى

في هذا البروتوكول:

(١) يقصد بـ "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار
النحوية، المؤرخة في ٢١ آيار/مايو ١٩٦٣، واى تعديل عليها نافذ ازاء طرف
متعاقد على هذا البروتوكول^١

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于适用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书

缔约国

注意到1963年5月21日《关于核损害民事责任的维也纳公约》；

注意到经1964年1月28日附加议定书和1982年11月16日议定书修订的1960年7月29日《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》；

鉴于《维也纳公约》和《巴黎公约》实质上是类似的，而且现在没有一个国家同是这两个公约的当事国；

深信任一公约当事国加入另一公约可能导致对同一起核事故同时适用两个公约而造成困难；及

希望通过相互扩大每个公约所规定的核损害民事责任具体制度的利益，在《维也纳公约》和《巴黎公约》之间建立联系并消除对同一起核事故同时适用两个公约而引起的冲突；

兹协议如下：

第 I 条

本议定书中：

(a) “《维也纳公约》”系指1963年5月21日《关于核损害民事责任的维也纳公约》以及对本议定书缔约国生效的任何修订案；

(b) “《巴黎公约》”系指1960年7月29日《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》以及对本议定书缔约国生效的任何修订案。

第 II 条

为本议定书之目的：

(a) 在《维也纳公约》缔约国领土内的核设施的运营者对于在既是《巴黎公约》当事国又是本议定书当事国的国家领土内造成的核损害应按照该公约承担责任；

(b) 在《巴黎公约》缔约国领土内的核设施的运营者对于在既是《维也纳公约》当事国又是本议定书当事国的国家领土内造成的核损害应按照该公约承担责任。

第 III 条

1. 对同一起核事故，应适用《维也纳公约》，或《巴黎公约》，两者只能适用其一。

2. 在核设施发生核事故的情况下，适用的公约应是该设施所在国为其当事国的那个公约。

3. 在核设施以外发生的而且涉及运输过程中核材料的核事故情况下，适用的公约应是该核设施所在国为其当事国的那个公约，而且该核设施的运营者根据《维也纳公约》第二条第一款(b)和(c)或《巴黎公约》第四条(a)和(b)应承担责任。

第 IV 条

1. 参加《巴黎公约》的本议定书缔约国，应如同《维也纳公约》各当事国之间一样，适用《维也纳公约》第一至十五条。

2. 参加《维也纳公约》的本议定书缔约国，应如同《巴黎公约》各当事国之间一样，适用《巴黎公约》第一至十四条。

第 V 条

本议定书将从 1988年9月21日起至其生效之日起在国际原子能机构总部向所有已签署、批准或加入《维也纳公约》或《巴黎公约》的国家开放签字。

第 VI 条

1. 本议定书须经批准、接受、核准或加入。只接受《维也纳公约》或《巴黎公约》当事国的批准书、接受书或核准书。尚未签署本议定书的任何此类国家可以加入本议定书。

2. 批准书、接受书、核准书或加入书应交国际原子能机构总干事保存，总干事特此被指定为本议定书的保存人。

第 VII 条

1. 本议定书应在至少 5 个《维也纳公约》当事国和 5 个《巴黎公约》当事国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月后生效。对于在交存上述文件之后批准、接受、核准或加入本议定书的各国，本议定书应于该国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月后生效。

2. 只要《维也纳公约》和《巴黎公约》都有效，本议定书应一直有效。

第 VIII 条

1. 任一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本议定书。
2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第 IX 条

1. 停止作为《维也纳公约》或《巴黎公约》当事国的任一缔约国应将终止适用有关公约的事宜及其终止生效的日期通知保存人。

2. 对于终止适用《维也纳公约》或《巴黎公约》的缔约国，本议定书应自该终止生效之日起停止适用。

第 X 条

保存人应将下列事项迅速通知缔约国和应邀参加关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议的国家及经济合作与发展组织秘书长：

- (a) 本议定书的每一签署；
- (b) 有关本议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的交存；
- (c) 本议定书的生效；
- (d) 任一退约；和
- (e) 按照第 VIII 条收到的任何通知。

第 II 条

本议定书的原本应交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等作准效力；保存人应将核证无误的副本分送各缔约国和应邀参加关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议的国家及经济合作与发展组织秘书长。

为此，下列签署人，各经其政府正式授权，谨签字于本联合议定书，以昭信守。

一九八八年九月二十一日订于维也纳。

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

JOINT PROTOCOL¹ TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION² AND THE PARIS CONVENTION³

The Contracting Parties

Having regard to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;²

Having regard to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960³ as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964³ and by the Protocol of 16 November 1982;⁴

Considering that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

Convinced that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

Desirous to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous applications of both Conventions to a nuclear incident;

Have agreed as follows:

Article I

In this Protocol:

(a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;

¹ Came into force on 27 April 1992, i.e., three months after the date of deposit with the Director-General of the International Atomic Energy Agency of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention, in accordance with article VII (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Cameroon	28 October 1991
Chile	23 November 1989
Denmark	26 May 1989
(With a declaration of non-application to the Faroe Islands.)	
Egypt	10 August 1989
Hungary	26 March 1990 AA
Italy	31 July 1991
Netherlands	1 August 1991 A
(For the Kingdom in Europe.)	
Norway	11 March 1991
Poland	23 January 1990 a
Sweden	27 January 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265.

³ *Ibid.*, vol. 956, p. 251.

⁴ *Ibid.*, vol. 1519, No. A-13706.

(b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purpose of this Protocol:

(a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;

(b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention of Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- (a) Each signature of this Protocol;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- (c) The entry into force of this Protocol;
- (d) Any denunciation; and
- (e) Any information received pursuant to Article IX.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Con-

vention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

[*For the signatures, see p. 318 of this volume.*]

PROTOCOLE COMMUN¹ RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE² ET DE LA CONVENTION DE PARIS³

Les Parties contractantes

Vu la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963²;

Vu la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960³, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964³ et par le Protocole du 16 novembre 1982⁴;

Considérant que la Convention de Vienne et la Convention de Paris sont analogues sur le fond et qu'aucun Etat n'est actuellement Partie aux deux Conventions;

Convaincues que l'adhésion à l'une des Conventions par les Parties à l'autre Convention pourrait soulever des difficultés liées à l'application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

Désireuses d'établir un lien entre la Convention de Vienne et la Convention de Paris en étendant mutuellement le bénéfice du régime spécial de responsabilité civile en matière de dommages nucléaires institué en vertu de chaque Convention et d'éliminer les conflits résultant d'une application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Protocole :

a) « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963, et tout amen-

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1992, soit trois mois après la date de dépôt auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq Etats parties à la Convention de Vienne et cinq Etats parties à la Convention de Paris, conformément au paragraphe 1 de l'article VII :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	
Cameroun	28 octobre	1991
Chili	23 novembre	1989
Danemark	26 mai	1989
(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé.)		
Egypte	10 août	1989
Hongrie	26 mars	1990 AA
Italie	31 juillet	1991
Norvège	11 mars	1991
Pays-Bas	1er août	1991 A
(Pour le Royaume en Europe.)		
Pologne	23 janvier	1990 a
Suède	27 janvier	1992

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1063, p. 265.

³ *Ibid.*, vol. 956, p. 251.

⁴ *Ibid.*, vol. 1519, no A-13706.

dément à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole;

b) « Convention de Paris » désigne la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole.

Article II

Aux fins du présent Protocole :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Vienne est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Paris et au présent Protocole;

b) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Vienne et au présent Protocole.

Article III

1. La Convention de Vienne ou la Convention de Paris s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion de l'autre.

2. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette installation.

3. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu hors d'une installation nucléaire et mettant en jeu des matières nucléaires en cours de transport, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en application soit des alinéas 1 b et c de l'article II de la Convention de Vienne, soit des paragraphes a et b de l'article 4 de la Convention de Paris.

Article IV

1. Les articles premier à XV de la Convention de Vienne sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Paris, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Vienne.

2. Les articles premier à 14 de la Convention de Paris sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Vienne, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Paris.

Article V

Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats qui ont signé ou ratifié soit la Convention de Vienne, soit la Convention de Paris, ou ont adhéré à l'une ou à l'autre, à partir du 21 septembre 1988 et jusqu'à la date de son entrée en vigueur, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ne seront acceptés que de la part des Etats parties soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris. Les Etats en question qui n'auront pas signé le présent Protocole pourront y adhérer.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui est ainsi désigné comme dépositaire du présent Protocole.

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq Etats parties à la Convention de Vienne et cinq Etats parties à la Convention de Paris. Pour chaque Etat qui ratifie le présent Protocole, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt des instruments susmentionnés, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention de Vienne et la Convention de Paris seront en vigueur.

Article VIII

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article IX

1. Toute Partie contractante qui cesse d'être Partie soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris, fait savoir au dépositaire qu'elle met fin à l'application de cette Convention en ce qui la concerne et à quelle date ce retrait prend effet.

2. Le présent Protocole cesse de s'appliquer à une Partie contractante qui a mis fin à l'application soit de la Convention de Vienne, soit de la Convention de Paris, à la date à laquelle ce retrait prend effet.

Article X

Le dépositaire notifie sans tarder aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques :

- a) Chaque signature du présent Protocole;
- b) Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole;
- c) L'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) Toute dénonciation;

e) Toute information reçue en application de l'article IX.

Article XI

Le texte original du présent Protocole, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du dépôsitaire, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole commun.

FAIT à Vienne, le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

[*Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

УЧИТАВАЯ Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года;

УЧИТАВАЯ Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года с поправками, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 года и Протоколе от 16 ноября 1982 года;

СЧИТАЯ, что Венская конвенция и Парижская конвенция являются, по существу, аналогичными и что ни одно из государств не является участником обеих Конвенций;

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что присоединение к любой из Конвенций участников другой Конвенции могло бы вызвать трудности в результате одновременного применения обеих Конвенций; и

СТРЕМЯСЬ установить взаимосвязь между Венской конвенцией и Парижской конвенцией путем взаимного распространения преимуществ специального режима гражданской ответственности за ядерный ущерб, предусмотренного согласно каждой из Конвенций, и устранить коллизии, возникающие при одновременном применении обеих Конвенций к ядерному инциденту;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеизложенном:

Статья I

В настоящем Протоколе:

- a) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола;
- b) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола.

Статья II

Для целей настоящего Протокола:

- a) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Венской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Парижской конвенции, так и настоящего Протокола;

- б) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Парижской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Венской конвенции, так и настоящего Протокола.

Статья III

1. В отношении ядерного инцидента применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция при условии исключения действия второй конвенции.

2. В случае возникновения ядерного инцидента на ядерной установке применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка.

3. В случае возникновения ядерного инцидента вне ядерной установки, связанного с ядерным материалом, находящимся в перевозке, применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка, оператор которой несет ответственность согласно либо Статье II.1 б) и с) Венской конвенции, либо Статье 4 а) и б) Парижской конвенции.

Статья IV

I. Статьи I-XV Венской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Парижской конвенции, таким же образом, как между участниками Венской конвенции.

2. Статьи 1-14 Парижской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Венской конвенции, таким же образом, как между участниками Парижской конвенции.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые подписали, ратифицировали либо Венскую конвенцию, либо Парижскую конвенцию или присоединились к ним, с 21 сентября 1988 года до даты его вступления в силу в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии.

Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению. Документы о ратификации, принятии или одобрении принимаются только от государств-участников либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции. Любое такое государство, не подписавшее настоящий Протокол, может присоединиться к нему.

2. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который настоящим назначается депозитарием настоящего Протокола.

Статья VII

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении не менее чем 5 государствами-участниками Венской конвенции и 5 государствами-участниками Парижской конвенции. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение вышеупомянутых документов, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остаются в силе Венская конвенция и Парижская конвенция.

Статья VIII

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол, направив письменное уведомление депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

Статья IX

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть участником либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет депозитария о прекращении применения этой конвенции в отношении ее и о дате вступления в силу такого прекращения.

2. Настоящий Протокол перестает применяться к Договаривающейся стороне, которая прекратила применение либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции с даты вступления в силу такого прекращения.

Статья X

Депозитарий незамедлительно уведомляет Договаривающиеся стороны и государства, приглашенные для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития:

- a) о каждом подписании настоящего Протокола;
- b) с каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающихся настоящего Протокола;
- c) о вступлении в силу настоящего Протокола;
- d) о любой денонсации; и
- e) о любой информации, полученной согласно Статье IX.

Статья XI

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарю, который направляет заверенные копии Договаривающимся сторонам и государствам, приглашенным для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генеральному секретарю Организации экономического сотрудничества и развития.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами для этой цели, подписали настоящий Совместный протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого дня месяца сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMUN RELATIVO A LA APLICACIÓN DE LA CONVENCIÓN DE VIENA Y DEL CONVENIO DE PARÍS**LAS PARTES CONTRATANTES**

TENIENDO EN CUENTA la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por daños nucleares, de 21 de mayo de 1963;

TENIENDO EN CUENTA el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, de 29 de julio de 1960, en su forma enmendada por el Protocolo Adicional de 28 de enero de 1964 y por el Protocolo de 16 de noviembre de 1982;

CONSIDERANDO que la Convención de Viena y el Convenio de París son similares en lo sustancial, y que ningún Estado es actualmente Parte en ambos instrumentos;

CONVENCIDAS de que la adhesión a uno cualquiera de estos dos instrumentos por Partes en el otro instrumento podría ocasionar dificultades resultantes de la aplicación simultánea de ambos instrumentos a un accidente nuclear; y

DESEOSAS de establecer un vínculo entre la Convención de Viena y el Convenio de París mediante la extensión recíproca del beneficio del régimen especial de responsabilidad civil por daños nucleares enunciado en cada uno de los dos instrumentos y de eliminar conflictos derivados de la aplicación simultánea de ambos instrumentos a un accidente nuclear;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo I

En el presente Protocolo:

- a) por "Convención de Viena" se entiende la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, de 21 de mayo de 1963, y toda enmienda de la misma que esté en vigor para una Parte Contratante en el presente Protocolo;
- b) por "Convenio de París" se entiende el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, de 29 de julio de 1960, y toda enmienda del mismo que esté en vigor para una Parte Contratante en el presente Protocolo.

Artículo II

A los efectos del presente Protocolo:

- a) el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte en la Convención de Viena será responsable, conforme a dicha Con-

vención, de los daños nucleares sufridos en el territorio de una Parte a la vez en el Convenio de París y en el presente Protocolo;

- b) el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte en el Convenio de París será responsable, conforme a dicho Convenio, de los daños nucleares sufridos en el territorio de una Parte a la vez en la Convención de Viena y en el presente Protocolo.

Artículo III

1. En caso de accidente nuclear, será de aplicación bien la Convención de Viena o bien el Convenio de París, con exclusión del otro instrumento.

2. En caso de accidente nuclear ocurrido en una instalación nuclear, el instrumento aplicable será aquél en que sea Parte el Estado en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear a cuyo explotador incumbe la responsabilidad conforme a lo dispuesto bien en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo II de la Convención de Viena o bien en los párrafos a) y b) del artículo 4 del Convenio de París.

3. En caso de accidente nuclear ocurrido fuera de una instalación nuclear y que involucre materiales nucleares en curso de transporte, el instrumento aplicable será aquél en que sea Parte el Estado en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear a cuyo explotador incumbe la responsabilidad conforme a lo dispuesto bien en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo II de la Convención de Viena o bien en los párrafos a) y b) del artículo 4 del Convenio de París.

Artículo IV

1. Los artículos I a XV de la Convención de Viena se aplicarán, con respecto a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que sean Partes en el Convenio de París, de la misma manera que entre las Partes en la Convención de Viena.

2. Los artículos 1 a 14 del Convenio de París se aplicarán, con respecto a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que sean Partes en la Convención de Viena, de la misma manera que entre las Partes en el Convenio de París.

Artículo V

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que hayan firmado o ratificado la Convención de Viena o el Convenio de París, o que se hayan adherido a aquélla o a éste, a partir del 21 de septiembre de 1988 hasta la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Artículo VI

1. El presente Protocolo está sujeto a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Solo se aceptarán los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación provenientes de Estados que sean Parte en la Convención de Viena o el Convenio de París. Cualquiera de dichos Estados, que no haya firmado el presente Protocolo, podrá adherirse a él.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Ener-

gía Atómica, que por el presente artículo se designa depositario del presente Protocolo.

Artículo VII

1. El presente Protocolo entrará en vigor al cumplirse tres meses de la fecha en que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión como mínimo cinco Estados Parte en la Convención de Viena y cinco Estados Parte en el Convenio de París. Con respecto a cada uno de los Estados que ratifique, acepte o apruebe el Protocolo, o que se adhiera a él, después de depositados los mencionados instrumentos, el Protocolo entrará en vigor al cumplirse tres meses de la fecha en que se haya depositado el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. El Protocolo permanecerá en vigor mientras se hallen en vigor la Convención de Viena y el Convenio de París.

Artículo VIII

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

Artículo IX

1. Toda Parte Contratante en la Convención de Viena o en el Convenio de París que cese de serlo, notificará al depositario la terminación de la aplicación del correspondiente instrumento con respecto a ella y la fecha en que dicha terminación haya de cobrar efecto.

2. El presente Protocolo dejará de aplicarse a la Parte Contratante que haya dado por terminada la aplicación de la Convención de Viena o del Convenio de París, en la fecha en que cobre efecto dicha terminación.

Artículo X

El depositario notificará prontamente a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a participar en la Conferencia sobre la relación entre el Convenio de París y la Convención de Viena, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos:

- a) cada firma del presente Protocolo;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación del presente Protocolo o de adhesión al mismo;
- c) la entrada en vigor del presente Protocolo;
- d) toda denuncia del presente Protocolo; y
- e) toda información recibida de conformidad con el artículo IX.

Artículo XI

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, quien enviará copias certificadas del mismo a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a participar en la Conferencia sobre la relación entre el Convenio de París y la Convención de Viena, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infraescritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo Común.

HECHO en Viena a los veintiún días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

Algeria:
الجزائر

阿尔及利亚
Algérie :
Алжира:
Argelia:

Argentina:
أرجنتين

阿根廷
Argentine :
Аргентины:
Argentina:

[Signed — Signé]

ROBERTO ENRIQUE GUYER

Bangladesh:
بنغلاديش

孟加拉国
Bangladesh :
Бангладеш:
Bangladesh:

Belgium:
بلجيكا

比利时
Belgique :
Бельгии:
Belgica:

[Signed — Signé]

FRANCIS DE LA BARRE D'ERQUELINNES

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
جمهوریة بیلاروسیا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国
République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Bielorussia:

Cameroon:
الکامیرون

喀麦隆共和国
Cameroun :
Республики Камерун:
Camerún:

[*Signed — Signé*]

JEAN MELAGA

7 December 1988

Canada:
کندا
加拿大
Canada :
Канады:
Canadá:

Chile:
شیلی
智利
Chili :
Чили:
Chile:

[*Signed — Signé*]

HERMAN BRADY

Democratic People's Republic of Korea:

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

朝鲜民主主义人民共和国

République populaire démocratique de Corée :

Корейской Народно-Демократической Республики:

República Popular Democrática de Corea:

Denmark:

الدنمارك

丹麦

Danemark :

Дания:

Dinamarca:

[*Signed — Signé*]

JENS CHRISTENSEN

Egypt:

مصر

埃及

Egypte :

Египта:

Egipto:

[*Signed — Signé*]

(Mrs.) MERVAT MEHANA TALLAWY

El Salvador:

السلفادور

萨尔瓦多

El Salvador :

Сальвадора:

El Salvador:

Ethiopia:
ኢትዮጵያ

埃塞俄比亚
Ethiopie :
Эфиопии:
Etiopía:

Finland:
فنلندا

芬兰
Finlande :
Финляндии:
Finlandia:

[Signed — Signé]
JAN GROOP

France:
فرنسا

法国
France :
Франции:
Francia:

[Signed — Signé]
ANDRE BAEYENS
21 June 1989

Gabon:
 Gabon

加蓬
Gabon :
Габона:
Gabón:

German Democratic Republic:
الجمهورية الديموقراطية الألّيغانية

德意志民主共和国

République démocratique allemande :
Германской Демократической Республики:
República Democrática Alemana:

Germany, Federal Republic of:
المانيا (جمهورية) - الاتحادية

德意志联邦共和国

Allemagne, République fédérale d' :
Германии, Федеративной Республики:
Alemania, Repùblica Federal de:

[Signed — Signé]

ADOLF RITTER VON WAGNER

Ghana:
 GHANA

加纳

Ghana :
Ганы:
Ghana:

Greece:
اليونان

希腊

Grèce :
Греции:
Grecia:

[Signed — Signé]

M. (Mihalis) ANTONOPOULOS-DOMIS

Holy See:

الكرسي البابوي

教廷

Saint-Siège :

Папского Престола:

Santa Sede:

Hungary:

венгрия

匈牙利

Hongrie :

Венгрии:

Hungría:

[*Signed — Signé*]

PÁL TÉTÉNYI

20 September 1989

Israel:

ישראל

以色列

Israël :

Израиля:

Israel:

Italy:

إيطاليا

意大利

Italie :

Италии:

Italia:

[*Signed — Signé*]

CORRADO TALIANI

Morocco:
المغرب

摩洛哥
Maroc :
Марокко:
Marruecos:

[*Signed — Signé*]

TAOUFIK KABBAJ

Namibia:
نامibia

纳米比亚
Namibie :
Намибии:
Namibia:

Netherlands:
هولندا

荷兰
Pays-Bas :
Нидерландов:
Países Bajos:

[*Signed — Signé*]

W. W. STURMS

New Zealand:
نيوزيلندا

新西兰
Nouvelle-Zélande :
Новой Зеландии:
Nueva Zelanda:

Nigeria:
نيجيريا

尼日利亚
Nigéria :
Нигерии:
Nigeria:

Norway:
النرويج

挪威
Norvège :
Норвегии:
Noruega:

[Signed — Signé]

KNUT HEDEMANN

Philippines:
الفلبين

菲律宾
Philippines :
Филиппин:
Filipinas:

[Signed — Signé]

NELSON D. LAVIÑA

Poland:
بولندا

波兰
Pologne :
Польши:
Polonia:

Portugal:

البرتغال

葡萄牙

Portugal :

Португалии:

Portugal:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MACÁRIO CORREIA

Qatar:

قطر

卡塔尔

Qatar :

Катара:

Qatar:

Spain:

اسبانيا

西班牙

Espagne :

Испанни:

España:

[*Signed — Signé*]

F. (FERNANDO) MARAVALL (HERRERO)

Sri Lanka:

سری لانکا

斯里兰卡

Sri Lanka :

Шри Ланки:

Sri Lanka:

Sudan:

السودان

苏丹

Soudan :

Судана:

Sudán:

Sweden:

السويد

瑞典

Suède :

Швеции:

Suecia:

[Signed — Signé]

DAG MALM

Switzerland:

سويسرا

瑞士

Suisse :

Швейцарии:

Suiza:

[Signed — Signé]

CLAUDE ZANGER

Syrian Arab Republic:

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

République arabe syrienne :

Сирийской Арабской Республики:

República Arabe Siria:

Turkey:

تركيا

土耳其

Turquie :

Турции:

Turquía:

[*Signed — Signé*]

ERDEM ERNER

Uganda:

أوغندا

乌干达

Ouganda :

Уганда:

Uganda:

United Arab Emirates:

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

Emirats arabes unis :

Объединенных Арабских Эмиратов:

Emiratos árabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[*Signed — Signé*]

GERALD E. CLARK

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth,² twentieth³ and twenty-ninth⁴ sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55,⁵ adopted by the twenty-sixth session

Instrument deposited on:

29 April 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 29 April 1992.)

Registered ex officio on 29 April 1992.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE à NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les douzième², vingtième³ et vingt-neuvième⁴ sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55⁵ adoptés par la vingt-sixième session

Instrument déposé le :

29 avril 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 29 avril 1992.)

Enregistré d'office le 29 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655 and 1656.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655 et 1656.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 April 1992

CAMEROON

(With effect from 30 April 1992. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XIII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization.)

Registered ex officio on 30 April 1992.

No 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÈSION

Instrument déposé le :

30 avril 1992

CAMEROUN

(Avec effet au 30 avril 1992. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte revisé de l'annexe II), l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte revisé de l'annexe VII), l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale (texte revisé de l'annexe XII), la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)

Enregistré d'office le 30 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641 et 1654.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 85² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 April 1992

GERMANY

(With effect from 15 June 1992.)

Registered ex officio on 18 April 1992.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 85² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 avril 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 juin 1992.)

Enregistré d'office le 16 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664 and 1671.

² *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

Vol. 1672, A-4789

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664 et 1671.

² *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

AMENDMENTS to the Annex to the above-mentioned Convention

Adopted at the nineteenth session of the Facilitation Committee of the Organization on 3 May 1990, in conformity with article VII thereof, and set out in the annex to resolution FAL.2 (19) of the Committee to amend the annex to the above-mentioned Convention, as amended. The amendments came into force on 1 September 1991, in accordance with article VII (2) (b) of the Convention.

Amend section 1B. General Provisions to read:

“B. General Provisions”

In conjunction with paragraph 2 of article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud, or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (*ordre public*), public security or public health, such as unlawful acts against the safety of maritime traffic and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, or to prevent the introduction or spread of disease or pests affecting animals or plants.”

A new Recommended Practice 1.3 is added to read:

“1.3 *Recommended Practice.* Measures and procedures imposed by Contracting Governments for purposes of security or narcotics control should be efficient and, where possible, utilize advance techniques, including Automatic Data Processing (ADP). Such measures and procedures should be implemented in such a manner as to cause a minimum of interference with, and to prevent unnecessary delays to, ships and persons or property on board.”

A new Recommended Practice 2.7.6.1 is added to read:

“2.7.6.1 *Recommended Practice.* When a stowaway has inadequate documents, public authorities should, whenever practicable and to an extent compatible with national legislation and security requirements, issue a covering letter with a photograph of the stowaway and any other important information. The letter, authorizing the return of the stowaway to the original port by any means of transportation and specifying any other conditions imposed by the authorities, should be handed over to the shipowner or operator responsible for the removal of the stowaway. This letter will include information required by the authorities at transit points and at the original point of embarkation.”

Note. This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951,² which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee.

Recommended Practice 2.12 is amended to read:

“2.12 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port authorities, take appropriate measures to the end that port time

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555 and 1598.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

may be kept to a minimum, should provide satisfactory port traffic flow arrangements, and should frequently review all procedures in connection with the arrival and departure of ships, including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like and the security measures associated therewith. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, in so far as may be practicable, at the ship working area."

Recommended Practice 2.12.1 is amended to read:

"**2.12.1 Recommended Practice.** Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port authorities, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unloading and public authority clearance and for warehousing and reforwarding of cargo if required. These should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the public authority clearance area which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance should be available, where possible."

Recommended Practice 3.9.1 is amended to read:

"**3.9.1 Recommended Practice.** Public authorities should, wherever possible, waive inspections of accompanied baggage of departing passengers, with due regard to the possible need to impose appropriate security measures."

Recommended Practice 3.11 is amended to read:

"**3.11 Recommended Practice.** Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port authorities, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter between the ship and the point where the passenger and crew check is to be made. Such arrangements and installations should be flexible and capable of expansion to meet increased security measures during higher threat situations."

Recommended Practice 3.11.1 is amended to read:

"**3.11.1 Recommended Practice.** Public authorities should:

(a) In co-operation with shipowners and port authorities introduce suitable arrangements, such as:

- (i) An individual and continuous method of processing passengers and baggage;
- (ii) A system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;
- (iii) Ensuring that facilities and services are available to meet the needs of elderly and disabled passengers;

(b) Ensure that port authorities take all necessary measures so that:

- (i) Easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;
- (ii) If crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable."

New Recommended Practices 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 and 3.11.5 are added to read:

“3.11.2 *Recommended Practice.* Measures should be taken to ensure that all necessary information on transport and safety is readily available for passengers who have impaired hearing or vision.”

3.11.3 *Recommended Practice.* For elderly and disabled passengers being set down or picked up at a terminal building, reserved points should be located as close as possible to main entrances. These should be clearly marked with appropriate signs. Access routes should be free of obstacles.

3.11.4 *Recommended Practice.* Where access to public services is limited, every effort should be made to provide accessible and reasonably priced public transportation services, by adapting current and planned services, or by providing special arrangements for passengers who have impaired mobility.

3.11.5 *Recommended Practice.* Provisions of suitable facilities should be made in terminals and on ships, as appropriate, to allow safe embarkation and disembarkation for elderly and disabled passengers.”

Standard 3.16.7 is amended to read:

“3.16.7 *Standard.* In general, except for security purposes and for the purposes of establishing identity and admissibility, cruise passengers shall not be subject to personal examination by public authorities responsible for immigration control.”

Standard 3.17.1 is amended to read:

“3.17.1 *Standard.* A passenger in transit who remains on board the ship on which he arrived and departs with it shall not normally be subjected to routine control by public authorities except for security purposes.”

A new section 5G is added to read:

G. National Facilitation Committees

5.13 *Recommended Practice.* Each Contracting Government should, where it considers such action necessary and appropriate, establish a national maritime transport facilitation programme based on the facilitation requirements of this Annex and ensure that the objective of its facilitation programme should be to adopt all practical measures to facilitate the movement of ships, cargo, crews, passengers, mail and stores, by removing unnecessary obstacle and delays.

5.14 *Recommended Practice.* Each Contracting Government should establish a national maritime transport facilitation committee or a similar national co-ordinating body, for the encouragement of the adoption and implementation of facilitation measures, between governmental departments, agencies and other organizations concerned with, or responsible for, various aspects of international maritime traffic, as well as with port authorities, shipowners and operators.

Note. In establishing a national maritime transport facilitation committee or a similar national co-ordinating body, Contracting Governments are invited to take into account the Guidelines set out in FAL.5/Circ.2.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 24 April 1992.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

AMENDMENTS à l'Annexe de la Convention susmentionnée

Adoptés à la dix-neuvième session du Comité de la simplification des formalités de l'Organisation le 3 mai 1990, en conformité à l'article VII de ladite Convention, et joints en annexe à la résolution FAL.2 (19) du Comité en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} septembre 1991, conformément au paragraphe 2 b de l'article VII de la Convention.

Modifier comme suit le chapitre 1B intitulé : « Dispositions générales » :

« B. Dispositions générales

Compte tenu du paragraphe 2 de l'article V de la Convention, les dispositions de la présente Annexe n'empêchent pas les pouvoirs publics de prendre toutes les mesures appropriées, notamment de demander des renseignements supplémentaires qui peuvent se révéler nécessaires au cas où ils suspectent une fraude ou pour résoudre des problèmes particuliers constituant une menace grave pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique tels que des actes illicites contre la sécurité du trafic maritime et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation des maladies ou fléaux qui s'attaquent aux animaux ou aux végétaux. »

Ajouter une nouvelle pratique recommandée 1.3, libellée comme suit :

« 1.3 *Pratique recommandée.* Les mesures et procédures imposées par les Gouvernements contractants aux fins de la sécurité ou du contrôle des stupéfiants devraient être efficaces et, lorsque cela est possible, mettre en jeu des techniques de pointe, y compris le traitement automatique de l'information (TAI). Ces mesures et procédures devraient être appliquées de manière à causer une gêne minimale aux navires, aux personnes et aux biens se trouvant à bord et à empêcher que des retards inutiles ne leur soient imposés. »

Ajouter une nouvelle pratique recommandée 2.7.6.1, libellée comme suit :

« 2.7.6.1 *Pratique recommandée.* Lorsqu'un passager clandestin a des documents inadéquats, les pouvoirs publics devraient, si possible et dans la mesure où cette pratique est compatible avec la législation nationale et les exigences de sûreté, rédiger une lettre de couverture contenant une photographie du passager clandestin et tous autres renseignements importants. Cette lettre autorisant le retour du passager clandestin à son port d'origine par quelque moyen de transport que ce soit et spécifiant toutes autres conditions imposées par les pouvoirs publics, devrait être remise au propriétaire ou à l'exploitant du navire chargé du transfert du passager clandestin. Elle doit fournir les renseignements sollicités par les services compétents aux points de transit et au point d'embarquement initial.

Note. La présente recommandation ne vise pas à empêcher les pouvoirs publics de soumettre le passager clandestin à des formalités plus détaillées en vue, éventuellement, de le traduire en justice et/ou de le renvoyer. De même, aucune disposition de la présente recommandation ne devrait être interprétée comme s'opposant aux dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951², qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555 et 1598.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

Modifier comme suit la pratique recommandée 2.12 :

« 2.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des propriétaires de navires et des autorités portuaires, veiller à ce que la durée d'immobilisation au port soit réduite au strict minimum et prévoir des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations. Ils devraient réexaminer fréquemment toutes les mesures relatives à l'entrée et à la sortie des navires y compris les dispositions concernant notamment l'embarquement, le débarquement, le chargement, le déchargement et l'entretien courant ainsi que les mesures de sûreté connexes. Ils devraient également prendre des dispositions pour que les formalités d'entrée et de sortie des navires de charge et de leur cargaison puissent s'effectuer dans la mesure du possible dans la zone de chargement et de déchargement. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 2.12.1 :

« 2.12.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des autorités portuaires, veiller à ce que des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations soient prises en vue de simplifier et de faciliter la manutention et les formalités de dédouanement des marchandises. Ces dispositions devraient porter sur toutes les opérations à partir de l'arrivée du navire à quai : déchargement, autorisation des pouvoirs publics et, s'il y a lieu, entreposage ou réexpédition. Un accès commode et direct devrait être aménagé entre le magasin de marchandises et la zone des pouvoirs publics, qu'il convient de situer l'un et l'autre à proximité des quais, et des appareils d'acheminement devraient être mis en place partout où cela est possible. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 3.9.1 :

« 3.9.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois qu'il est possible, supprimer les formalités de contrôle des bagages accompagnés des passagers au départ, compte dûment tenu de la possibilité de devoir imposer des mesures de sûreté appropriées. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 3.11 :

« 3.11 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des autorités portuaires, prendre toutes dispositions pour accélérer les formalités, tant pour les passagers que pour l'équipage et les bagages et prévoir à cette effet un personnel et des installations suffisants, en veillant particulièrement aux dispositifs de chargement, de déchargement et d'acheminement des bagages (y compris l'utilisation de systèmes mécanisés), de même qu'aux points où les passagers risquent le plus d'être retardés. Des dispositions devraient être prises afin de permettre, au besoin, une circulation à l'abri entre le navire et le poste de contrôle des passagers ou de l'équipage. Ces dispositions et ces installations devraient être assez souples et pouvoir être développées de manière à répondre aux besoins découlant du renforcement des mesures de sûreté qui s'impose en cas de menace accrue. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 3.11.1 :

« 3.11.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient :

- a) Avec le concours des armateurs et des autorités portuaires, adopter les mesures nécessaires telles que :
 - i) Méthode d'acheminement individuel et continu des passagers et des bagages;
 - ii) Système permettant aux passagers d'identifier et de retirer rapidement leurs bagages enregistrés dès que ceux-ci sont déposés aux emplacements où ils peuvent être réclamés;
 - iii) S'assurer qu'il existe des installations et services répondant aux besoins des passagers âgés ou handicapés;

- b) Veiller à ce que les autorités portuaires prennent toutes dispositions :
- i) Pour que soient facilités, à l'intention des passagers et de leurs bagages, les accès aux moyens de transport locaux;
 - ii) Pour que les locaux dans lesquels l'équipage pourrait être appelé à se rendre en vue des divers contrôles soient aisément accessibles et aussi proches que possible les uns des autres. »

Ajouter quatre nouvelles pratiques recommandées 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 et 3.11.5, libellées comme suit :

« 3.11.2 *Pratique recommandée.* Des mesures devraient être prises pour s'assurer que toutes les informations nécessaires concernant le transport et la sécurité sont aisément compréhensibles pour les malentendants et les malvoyants.

3.11.3. *Pratique recommandée.* Des emplacements réservés pour déposer ou accueillir des passagers âgés ou handicapés à la gare maritime devraient être situés à proximité immédiate des entrées principales. Ils devraient être clairement signalés par des marques appropriées. Les trajets d'accès devraient être libres d'obstacles.

3.11.4. *Pratique recommandée.* Lorsque l'accès aux transports publics est limitée, tous les efforts devraient être faits pour offrir des services de transport de surface accessibles, à des prix raisonnables, en adaptant les services existants ou prévus ou en offrant des services de transport spéciaux aux passagers qui ont une incapacité motrice.

3.11.5. *Pratique recommandée.* Des installations appropriées devraient être prévues dans les gares et à bord des navires, selon qu'il convient, pour permettre l'embarquement et le débarquement en toute sécurité des passagers âgés ou handicapés. »

Modifier comme suit la norme 3.16.7 :

« 3.16.7. *Norme.* D'une manière générale, les services publics responsables du contrôle de l'immigration ne doivent pas interroger les passagers en croisière, sauf pour des raisons de sûreté et aux fins de vérification d'identité et d'admissibilité. »

Modifier comme suit la norme 3.17.1 :

« 3.17.1. *Norme.* Sauf pour des raisons de sûreté, un passager en transit qui reste à bord du navire sur lequel il est arrivé et repart à bord de ce navire n'est pas normalement soumis aux contrôles habituels des pouvoirs publics. »

Ajouter un nouveau chapitre 5G, libellé comme suit :

« G. Commissions nationales de simplification des formalités

5.13. *Pratique recommandée.* Chaque Gouvernement contractant devrait, lorsqu'il juge qu'une telle mesure est nécessaire et appropriée, établir un programme national de simplification du transport maritime fondé sur les dispositions de simplification des formalités de la présente annexe, et veiller à ce que l'objectif de son programme national de simplification soit d'adopter toutes les mesures possibles pour faciliter le mouvement des navires, des cargaisons, des équipages, des passagers, de la poste et des provisions de bord en éliminant les obstacles et les retards inutiles.

5.14. *Pratique recommandée.* Chaque Gouvernement contractant devrait créer une commission nationale de simplification des formalités du transport maritime ou un organisme de coordination national analogue, en vue d'encourager l'adoption et la mise en œuvre des mesures de simplification entre les différents ministères, institutions et autres organismes qui s'occupent ou sont chargés des divers aspects du trafic maritime international ainsi qu'avec les autorités portuaires, les propriétaires de navires et leurs exploitants.

Note. Lors de la création d'une Commission nationale de simplification des formalités du transport maritime ou d'un organisme de coordination national analogue, les Gouvernements contractants sont invités à tenir compte des directives énoncées dans la circulaire FAL.5/Circ.2. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 24 avril 1992.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Norway and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 July 1991. They came into force on 24 April 1992, in accordance with article 23 (6) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

Article 1 - Definitions

Amend paragraph (g) to read:

"(g) "carriage by road" means any journey made on roads open to the public of a vehicle, whether laden or not, used for the carriage of passengers or goods;"

Amend paragraph (i) to read:

"(i) "regular services" means services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

Rules governing the operations of services or documents taking the place thereof, approved by the competent authorities of Contracting Parties and published by the carrier before coming into operation, shall specify the conditions of carriage and in particular the frequency of services, timetables, faretables and the obligation to accept passengers for carriage, in so far as such conditions are not prescribed by any law or regulation.

Services by whomsoever organized, which provide for the carriage of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers, in so far as such services are operated under the conditions specified in the first subparagraph of this definition, shall be deemed to be regular services. Such services, in particular those providing for the carriage of workers to and from their place of work or of schoolchildren to and from school, are hereinafter called "special regular services";"

Amend paragraph (l) to read:

"(1) "week" means the period between 0000 hours on Monday and 2400 hours on Sunday;"

Amend paragraph (m) to read:

"(m) "rest" means any uninterrupted period of at least one hour during which the driver may freely dispose of his time."

Delete paragraphs (n) and (o).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volumes 1019, 1098, 1102, 1120, 1161 and 1328.

Article 2 — Scope

Amend sub-paragraph 2 (b) to read:

"(b) Unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport of goods performed by:

1. Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the vehicle, including any trailer or semi-trailer, does not exceed 3.5 tonnes;
2. Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;
3. Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question does not exceed 50 kilometres;
4. Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 30 kilometres per hour;
5. Vehicles used by or under the control of the armed services, civil defence, fire services, and forces responsible for maintaining public order;
6. Vehicles used in connection with the sewerage, flood protection, water, gas and electricity services, highway maintenance and control, refuse collection and disposal, telegraph and telephone services, carriage of postal articles, radio and television broadcasting and the detection of radio or television transmitters or receivers;
7. Vehicles used in emergencies or rescue operations;
8. Specialized vehicles used for medical purposes;
9. Vehicles transporting circus and fun-fair equipment;
10. Specialized breakdown vehicles;
11. Vehicles undergoing road tests for technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;
12. Vehicles used for non-commercial carriage of goods for personal use;
13. Vehicles used for milk collection from farms and the return to farms of milk containers or milk products intended for animal feed."

Delete subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2.

Article 3 - Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

Amend this article to read:

"Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement.
2. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of a control device conforming to the specifications in the annex to this Agreement, daily record sheets, completed manually by the driver."

Article 4 - General principles

Amend this article to read:

"Article 4

General principles

Each Contracting Party may apply higher minima or lower maxima than those laid down in articles 5 to 8 inclusive. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall remain applicable to drivers, engaged in international road transport operations on vehicles registered in another Contracting or non-Contracting State."

Article 5 - Conditions to be fulfilled by drivers

Replace this article with the following text:

"Article 5

Crews

1. The minimum ages for drivers engaged in the carriage of goods shall be as follows:

(a) for vehicles, including, where appropriate, trailers or semi-trailers, having a permissible maximum weight of not more than 7.5 tonnes, 18 years;

(b) for other vehicles:

21 years, or

18 years provided that the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for

drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. Contracting Parties shall inform one another of the prevailing national minimum training levels and other relevant conditions relating to drivers engaged in international carriage of goods under this Agreement.

2. Any driver engaged in the carriage of passengers shall have reached the age of 21 years.

Any driver engaged in the carriage of passengers on journeys beyond a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based must also fulfil one of the following conditions:

(a) he must have worked for at least one year in the carriage of goods as a driver of vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3.5 tonnes;

(b) he must have worked for at least one year as a driver of vehicles used to provide passenger services on journeys within a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based, or other types of passenger services not subject to this Agreement provided the competent authority considers that he has by so doing acquired the necessary experience;

(c) he must hold a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of passengers by road."

Article 6 - Daily rest period

Replace this article with the following text:

"Article 6

Driving periods

1. The driving period between any two daily rest periods or between a daily rest period and a weekly rest period, hereinafter called 'daily driving period', shall not exceed nine hours. It may be extended twice in any one week to 10 hours.

A driver must after no more than six daily driving periods, take a weekly rest period as defined in article 8 (3).

The weekly rest period may be postponed until the end of the sixth day if the total driving time over the six days does not exceed the maximum corresponding to six daily driving periods.

In the case of the international carriage of passengers, other than on regular services, the terms 'six' and 'sixth' in the second and third subparagraphs shall be replaced by 'twelve' and 'twelfth' respectively.

2. The total period of driving in any one fortnight shall not exceed ninety hours."

Article 6 bis - Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations

Delete the text of this article.

Article 7 - Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

Replace this article with the following text:

"Article 7

Breaks

1. After four-and-a-half hours' driving, the driver shall observe a break of at least forty-five minutes, unless he begins a rest period.
2. This break may be replaced by breaks of at least fifteen minutes each distributed over the driving period or immediately after this period in such a way as to comply with the provisions of paragraph 1.
3. During these breaks, the driver may not carry out any other work. For the purposes of this article, the waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferry, or a train shall not be regarded as 'other work'.
4. The breaks observed under this article may not be regarded as daily rest periods."

Article 8 - Maximum continuous driving periods

Replace this article with the following text:

"Article 8

Rest periods

1. In each period of twenty-four hours, the driver shall have a daily rest period of at least eleven consecutive hours, which may be reduced to a minimum of nine consecutive hours not more than three times in any one week, on condition that an equivalent period of rest be granted as compensation before the end of the following week.

On days when the rest is not reduced in accordance with the first subparagraph, it may be taken in two or three separate periods during the twenty-four hour period, one of which must be of at least eight consecutive hours. In this case the minimum length of the rest shall be increased to twelve hours.

2. During each period of thirty hours when a vehicle is manned by at least two drivers, each driver shall have a rest period of not less than eight consecutive hours.
3. In the course of each week, one of the rest periods referred to in paragraphs 1 and 2 shall be extended by way of weekly rest, to a total of forty-five consecutive hours. This rest period may be reduced to a minimum of thirty-six consecutive hours if taken at the place where the vehicle is normally based or where the driver is based, or to a minimum of twenty-four consecutive hours if taken elsewhere. Each reduction shall be compensated by an equivalent rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.
4. A weekly rest period which begins in one week and continues into the following week may be attached to either of these weeks.

5. In the case of the carriage of passengers to which article 6 (1), fourth subparagraph, applies, the weekly rest period may be postponed until the week following that in respect of which the rest is due and added on to that second week's weekly rest.
6. Any rest taken as compensation for the reduction of the daily and/or weekly rest periods must be attached to another rest of at least eight hours and shall be granted, at the request of the person concerned, at the vehicle's parking place or driver's base.
7. The daily rest period may be taken in a vehicle, as long as it is fitted with a bunk and is stationary.
8. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 above where a driver engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:
 - that part of the daily rest period spent on land must be able to be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train,
 - the period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operations,
 - during both portions of the rest period the driver must be able to have access to a bunk or couchette.The daily rest period, interrupted in this way, shall be increased by two hours."

Article 9 - Weekly rest period

Delete the text of this article.

Article 10 - Manning

Delete the text of this article.

Article 11 - Exceptional cases

Renumber and amend the text of this article to read:

"Article 9

Exceptions

Provided that road safety is not thereby jeopardized and to enable him to reach a suitable stopping place, the driver may depart from the provisions of this Agreement to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load. The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet of the control device or in his duty roster."

Article 12 - Individual control book

Delete the text of this article.

Article 12 bis - Control device

Renumber and amend this article to read:

"Article 10

Control device

1. The Contracting Parties shall prescribe the installation and use on vehicles registered in their territory of a control device according to the following requirements:

(a) The control device shall as regards construction, installation, use and testing, comply with the requirements of this Agreement and the annex thereto, which shall form an integral part of this Agreement.

(b) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on his record sheet.

(c) When, by reasons of their being away from the vehicles, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, on their record sheet the various times corresponding to their occupational activities while they were away.

(d) The crew members must always have available, and be able to present for inspection record sheets for the current week and for the last day of the previous week on which they drove.

(e) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. The employer shall issue a sufficient number of record sheets to drivers, bearing in mind the fact that these sheets are personal in character, the length of the period of service and the possible obligation to replace sheets which are damaged, or have been taken by an authorized inspecting officer. The employer shall issue to drivers only sheets of an approved model suitable for use in the equipment installed in the vehicle.

3. Undertakings shall keep in good order the record sheets filled in as provided under (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than 12 months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities."

Article 13 - Supervision by the undertaking

Renumber this article as article 11 and insert a new paragraph 3 to read:

"3. Payments to wage-earning drivers, even in the form of bonuses or wage supplements, related to distances travelled and/or the amount of goods

carried shall be prohibited, unless these payments are of such a kind as not to endanger road safety."

Article 14 - Measures of enforcement of the Agreement

Renumber and amend this article to read:

"Article 12

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by adequate level of road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. Contracting Parties shall assist each other in applying this Agreement and in checking compliance therewith.

3. Within the framework of this mutual assistance the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another all available information concerning:

breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches;

penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed on the territory of Contracting Party.

In case of serious breaches such information shall include the penalty imposed.

4. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necessary data, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned."

Article 15 - Transitional provisions

Renumber and amend this article to read:

Article 13

Transitional provisions

"The provisions of new article 10 - Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until three years after the entry into force of these amendments. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, shall continue to apply."

Renumber articles 16 to 23 of the final provisions as articles 14 to 21 respectively.

Insert new article 22 as follows:

"Article 22

1. Appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.
2. At the request of a Contracting Party, any amendments proposed to appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement shall be considered by the Principal Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe.
3. If it is adopted by the majority of the members present and voting, and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of all the Contracting Parties for acceptance.
4. The amendment shall be accepted if, within a period of six months following the date of notification, less than one-third of the competent administrations of the Contracting Parties notify the Secretary-General of their objection to the amendment.
5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall come into force three months after the date of its notification."

Renumber articles 24 to 26 as articles 23 to 25 respectively.

Delete cross-references to articles or parts of them which have been deleted.

Modify cross-references to articles which have been renumbered, accordingly.

Annex - Individual control book

Replace this annex with the following text:

"Annex - Control device

GENERAL PROVISIONS

I. TYPE APPROVAL

Article 1

Applications for the approval of a type of control device or of a model record sheet shall be submitted, accompanied by the appropriate specifications, by the manufacturer or his agent to a Contracting Party. No application in respect of any one type of control device or of any one model record sheet may be submitted to more than one Contracting Party.

Article 2

A Contracting Party shall grant its approval to any type of control device or to any model record sheet which conforms to the requirements laid down in appendix 1 to this annex, provided the Contracting Party is in a position to check that production models conform to the approved prototype.

Any modifications or additions to an approved model must receive additional type approval from the Contracting Party which granted the original type approval.

Article 3

Contracting Parties shall issue to the applicant an approval mark, which shall conform to the model shown in appendix 2 for each type of control device or model record sheet which they approve pursuant to article 2.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Party to which the application for type approval has been submitted shall, in respect of each type of control device or model record sheet which they approve or refuse to approve, either send within one month to the authorities of the other Contracting Parties a copy of the approval certificate accompanied by copies of the relevant specifications, or, if such is the case, notify those authorities that approval has been refused; in cases of refusal they shall communicate the reasons for their decision.

Article 5

1. If a Contracting Party which has granted the type approval as provided for in article 2 finds that certain control device or record sheets bearing the type approval mark which it has issued do not conform to the prototype which it has approved, it shall take the necessary measures to ensure that production models conform to the approved prototype. The measures taken may, if necessary, extend to withdrawal of the type approval.

2. A Contracting Party which has granted the type approval shall withdraw such approval if the control device or record sheet which has been approved is not in conformity with this annex or its appendices or displays in use any general defect which makes it unsuitable for the purpose for which it is intended.

3. If a Contracting Party which has granted the type approval is notified by another Contracting Party of one of the cases referred to in paragraphs 1 and 2, it shall also, after consulting the latter Contracting Party, take the steps laid down in those paragraphs, subject to paragraph 5.

4. A Contracting Party which ascertains that one of the cases referred to in paragraph 2 has arisen may forbid until further notice the placing on the market and putting into service of the control device or record sheets. The same applies in the cases mentioned in paragraph 1 with respect to control device or record sheets which have been exempted from the initial verification, if the manufacturer, after due warning, does not bring the device into line with the approved model or with the requirements of this annex.

In any event, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another within one month, of any withdrawal of the type approval or of any other measures taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 and shall specify the reasons for such action.

5. If a Contracting Party which has granted the type approval disputes the existence of any of the cases specified in paragraphs 1 or 2 notified to it, the Contracting Parties concerned shall endeavour to settle the dispute.

Article 6

1. An applicant for the type approval of a model record sheet shall state on his application the type or types of control device on which the sheet in question is designed to be used and shall provide suitable equipment of such type or types for the purpose of testing the sheet.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall indicate on the approval certificate for the model record sheet the type or types of control device on which that model sheet may be used.

Article 7

No Contracting Party may refuse to register any vehicle fitted with a control device, or prohibit the entry into service or use of such vehicle for any reason connected with the fact that the vehicle is fitted with such device, if the device bears the approval mark referred to in article 3 and the installation plaque referred to in article 9.

Article 8

All decisions pursuant to this annex refusing or withdrawing approval of a type of control device or model record sheet shall specify in detail the reasons on which they are based. A decision shall be communicated to the party concerned, who shall at the same time be informed of the remedies available to him under the laws of the Contracting Party and of the time-limits for the exercise of such remedies.

II. INSTALLATION AND INSPECTION

Article 9

1. The control device may be installed or repaired by fitters or workshops approved by the competent authorities of Contracting Parties for that purpose after the latter, should they so desire, have heard the views of the manufacturers concerned.
2. The approved fitter or workshop shall place a special mark on the seals which it affixes. The competent authorities of each Contracting Party shall maintain a register of the marks used.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other their lists of approved fitters or workshops and also copies of the marks used.
4. For the purpose of certifying that installation of control device took place in accordance with the requirements of this annex an installation plaque affixed as provided in appendix 1 shall be used.

III. USE OF EQUIPMENT

Article 10

The employer and drivers shall be responsible for seeing that the device functions correctly.

Article 11

1. Drivers shall not use dirty or damaged record sheets. The sheets shall be adequately protected on this account.

In case of damage to a sheet bearing recordings, drivers shall attach the damaged sheet to the spare sheet used to replace it.

2. Drivers shall use the record sheets every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet may be used to cover a period longer than that for which it is intended.

When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the device fitted to the vehicle, the periods of time shall be entered on the sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet.

Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the information referred to in Chapter II (1) to (3) of appendix 1 is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

3. The control device shall be so designed that it is possible for an authorized inspecting officer, if necessary after opening the equipment, to read the recordings relating to the nine hours preceding the time of the check without permanently deforming, damaging or soiling the sheet.

The control device shall, furthermore, be so designed that it is possible, without opening the case, to verify that recordings are being made.

4. Whenever requested by an authorized inspecting officer to do so, the driver must be able to produce record sheets for the current week, and in any case for the last day of the previous week on which he drove.

Annex - Appendix 1**REQUIREMENTS FOR CONSTRUCTION, TESTING,
INSTALLATION AND INSPECTION****I. DEFINITIONS**

In this appendix

(a) "control device" means equipment intended for installation in road vehicles to show and record automatically or semi-automatically details of the movement of those vehicles and of certain working periods of their drivers;

(b) "record sheet" means a sheet designed to accept and retain recorded data, to be placed in the control device and on which the marking devices of the latter inscribe a continuous record of the information to be recorded;

(c) "constant of the control device" means the numerical characteristic giving the value of the input signal required to show and record a distance travelled of 1 kilometre; this constant must be expressed either in revolutions per kilometre ($k = \dots \text{ rev/km}$), or in impulses per kilometre ($k = \dots \text{ imp/km}$);

(d) "characteristic coefficient of the vehicle" means the numerical characteristic giving the value of the output signal emitted by the part of the vehicle linking it with the control device (gearbox output shaft or axle) while the vehicle travels a distance of one measured kilometre under normal test conditions (see Chapter VI, paragraph 4 of this appendix). The characteristic coefficient is expressed either in revolutions per kilometre ($W = \text{rev/km}$) or in impulses per kilometre ($W = \text{imp/km}$);

(e) "effective circumference of wheel tyres" means the average of the distances travelled by the several wheels moving the vehicle (driving wheels) in the course of one complete rotation. The measurement of these distances must be made under normal test conditions (see Chapter VI, paragraph 4 of this appendix) and is expressed in the form: $1 = \dots \text{ mm.}$

**II. GENERAL CHARACTERISTICS AND
FUNCTIONS OF CONTROL DEVICE**

The control device must be able to record the following:

1. distance travelled by the vehicle;
2. speed of the vehicle;
3. driving time;
4. other periods of work or of availability;
5. breaks from work and daily rest periods;
6. opening of the case containing the record sheet;

7. for electronic control device which is device operating by signals transmitted electrically from the distance and speed sensor, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the recording equipment (except lighting), in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

For vehicles used by two drivers the control device must be capable of recording simultaneously but distinctly and on two separate sheets details of the periods listed under 3, 4 and 5.

III. CONSTRUCTION REQUIREMENTS FOR CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device shall include the following:

- (a) Visual instruments showing:

distance travelled (distance recorder),
speed (speedometer),
time (clock).

- (b) Recording instruments comprising:

a recorder of the distance travelled
a speed recorder,
one or more time recorders satisfying the requirements laid down in Chapter III C 4.

- (c) A means of marking showing on the record sheet individually:

each opening of the case containing that sheet,

for electronic control device, as defined in point 7 of Chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the control device (except lighting), not later than at switching-on the power supply again,

for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

2. Any inclusion of the equipment of devices additional to those listed above must not interfere with the proper operation of the mandatory devices or with the reading of them.

The control device must be submitted for approval complete with any such additional devices.

3. Materials

- (a) All the constituent parts of the control device must be made of materials with sufficient stability and mechanical strength and stable electrical and magnetic characteristics.

(b) Any modification in a constituent part of the control device or in the nature of the materials used for its manufacture must, before being applied in manufacture, be submitted for approval to the authority which granted type-approval for the control device.

4. Measurement of distance travelled

The distances travelled may be measured and recorded either:

so as to include both forward and reverse movement, or

so as to include only forward movement.

Any recording of reversing movements must on no account affect the clarity and accuracy of the other recordings.

5. Measurement of speed

(a) The range of speed measurement shall be as stated in the type-approval certificate.

(b) The natural frequency and the damping of the measuring device must be such that the instruments showing and recording the speed can, within the range of measurement, follow acceleration changes of up to 2 m/s^2 , within the limits of accepted tolerances.

6. Measurement of time (clock)

(a) The control of the mechanism for resetting the clock must be located inside a case containing the record sheet; each opening of that case must be automatically recorded on the record sheet.

(b) If the forward movement mechanism of the record sheet is controlled by the clock, the period during which the latter will run correctly after being fully wound must be greater by at least 10 per cent than the recording period corresponding to the maximum sheet-load of the equipment.

7. Lighting and protection

(a) The visual instruments of the control device must be provided with adequate non-dazzling lighting.

(b) For normal conditions of use, all the internal parts of the control must be protected against damp and dust. In addition they must be made proof against tampering by means of casings capable of being sealed.

B. VISUAL INSTRUMENTS

1. Distance travelled indicator (distance recorder)

(a) The value of the smallest grading on the control device showing distance travelled must be 0.1 kilometres. Figures showing hectometres must be clearly distinguishable from those showing whole kilometres.

(b) The figures on the distance recorder must be clearly legible and must have an apparent height of at least 4 mm.

(c) The distance recorder must be capable of reading up to at least 99,999.9 kilometres.

2. Speed indicators (speedometer)

(a) Within the range of measurement, the speed scale must be uniformly graduated by 1, 2, 5 or 10 kilometres per hour. The value of a speed graduation (space between two successive marks) must not exceed 10 per cent of the maximum speed shown on the scale.

(b) The range indicated beyond that measured need not be marked by figures.

(c) The length of each space on the scale representing a speed difference of 10 kilometres per hour must not be less than 10 millimetres.

(d) On an indicator with a needle, the distance between the needle and the control device face must not exceed 3 millimetres.

3. Time indicator (clock)

The time indicator must be visible from outside control device and give a clear, plain and unambiguous reading.

C. RECORDING INSTRUMENTS

1. General points

(a) All equipment, whatever the form of the record sheet (strip or disc) must be provided with a mark enabling the record sheet to be inserted correctly, in such a way as to ensure that the time shown by the clock and the time-marking on the sheet correspond.

(b) The mechanism moving the record sheet must be such as to ensure that the latter moves without play and can be freely inserted and removed.

(c) For record sheets in disc form, the forward movement device must be controlled by the clock mechanism. In this case, the rotating movement of the sheet must be continuous and uniform, with a minimum speed of 7 millimetres per hour measured at the inner border of the ring marking the edge of the speed recording area.

In equipment of the strip type, where the forward movement device of the sheets is controlled by the clock mechanism the speed of rectilinear forward movement must be at least 10 millimetres per hour.

(d) Recording of the distance travelled, of the speed of the vehicle and of any opening of the case containing the record sheet or sheets must be automatic.

2. Recording distance travelled

(a) Every kilometre of distance travelled must be represented on the record by a variation of at least 1 millimetre on the corresponding co-ordinate.

(b) Even at speeds reaching the upper limit of the range of measurement, the record of distances must still be clearly legible.

3. Recording speed

(a) Whatever the form of the record sheet, the speed recording stylus must normally move in a straight line and at right angles to the direction of travel of the record sheet.

However, the movement of the stylus may be curvilinear, provided the following conditions are satisfied:

the trace drawn by the stylus must be perpendicular to the average circumference (in the case of sheets in disc form) or to the axis (in the case of sheets in strip form) of the area reserved for speed recording,

the ratio between the radius of curvature of the trace drawn by the stylus and the width of the area reserved for speed recording must be not less than 2.4 to 1 whatever the form of the record sheet,

the markings on the time-scale must cross the recording area in a curve of the same radius as the trace drawn by the stylus. The spaces between the markings on the time-scale must represent a period not exceeding 1 hour.

(b) Each variation in speed of 10 kilometres per hour must be represented on the record by a variation of at least 1.5 millimetres on the corresponding co-ordinate.

4. Recording time

(a) Control device must be so constructed that the period of driving time is always recorded automatically and that it is possible, through the operation where necessary of a switch device to record separately the other periods of time as follows:

(i) under the sign  : driving time;

(ii) under the sign  : all other periods of work;

(iii) under the sign  : other periods of availability,
namely:

waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start or resume driving or to carry out other work,

time spent beside the driver while the vehicle is in motion,

time spent on a bunk while the vehicle is in motion;

(iv) under the sign  : breaks in work and daily rest periods.

Each contracting party may permit all the periods referred to in subparagraphs (ii) and (iii) above to be recorded under the sign  on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

(b) It must be possible, from the characteristics of the traces, their relative positions and if necessary the signs laid down in paragraph 4(a) to distinguish clearly between the various periods of time.

The various periods of time should be differentiated from one another on the record by differences in the thickness of the relevant traces, or by any other system of at least equal effectiveness from the point of view of legibility and ease of interpretation of the record.

(c) In the case of vehicles with a crew consisting of more than one driver, the recordings provided for in paragraph 4(a) must be made on two separate sheets, each sheet being allocated to one driver. In this case, the forward movement of the separate sheets must be affected either by a single mechanism or by separate synchronized mechanisms.

D. CLOSING DEVICE

1. The case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be provided with a lock.

2. Each opening of the case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be automatically recorded on the sheet or sheets.

E. MARKINGS

1. The following markings must appear on the instrument face of the control device:

close to the figure shown by the distance recorder, the unit of measurement of distance, indicated by the abbreviation "km",

near the speed scale, the marking "km/h",

the measurement range of the speedometer in the form "Vmin ... km/h, Vmax ... km/h". This marking is not necessary if it is shown on the descriptive plaque of the equipment.

However, these requirements shall not apply to control devices approved before 10 August 1970.

2. The descriptive plaque must be built into the equipment and must show the following markings, which must be visible on the control device when installed:

name and address of the manufacturer of the equipment,

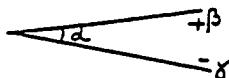
manufacturer's number and year of construction,

approval mark for the control device type,

the constant of the equipment in the form "k = ... rev/km" or "k = ... imp/km",

optionally, the range of speed measurement, in the form indicated in point 1,

should the sensitivity of the instrument to the angle of inclination be capable of affecting the readings given by the equipment beyond the permitted tolerances, the permissible angle expressed as:



where α is the angle measured from the horizontal position of the front face (fitted the right way up) of the equipment for which the instrument is calibrated, while β and δ represent respectively the maximum permissible upward and downward deviations from the angle of calibration α .

F. MAXIMUM TOLERANCES (VISUAL AND RECORDING INSTRUMENTS)

1. On the test bench before installation:

(a) distance travelled:

(b) speed:

3 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

\pm two minutes per day with a maximum of 10 minutes per 7 days in cases where the running period of the clock after rewinding is not less than that period.

2. On installation:

(a) distance travelled:

2 per cent more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;

(b) speed

4 km/h more or less than real speed;

(c) time

\pm two minutes per day, or

\pm 10 minutes per seven days.

3. In use:

(a) distance travelled:

4 per cent more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;

(b) speed

6 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

± two minutes per day, or

± 10 minutes per seven days.

4. The maximum tolerances set out in paragraphs 1, 2 and 3 are valid for temperatures between 0° and 40° C, temperatures being taken in close proximity to the equipment.

5. Measurement of the maximum tolerances set out in paragraphs 2 and 3 shall take place under the conditions laid down in Chapter VI.

IV. RECORD SHEETS

A. GENERAL POINTS

1. The record sheets must be such that they do not impede the normal functioning of the instrument and that the records which they contain are indelible and easily legible and identifiable.

The record sheets must retain their dimensions and any records made on them under normal conditions of humidity and temperature.

In addition it must be possible by each crew member to enter on the sheets, without damaging them and without affecting the legibility of the recordings, the following information:

(a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;

(b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;

(c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;

(d) the odometer reading:

at the start of the first journey recorded on the sheet,

at the end of the last journey recorded on the sheet,

in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to which he was assigned and reading on the vehicle to which he is to be assigned);

(e) the time of any change of vehicle.

Under normal conditions of storage, the recordings must remain clearly legible for at least one year.

2. The minimum recording capacity of the sheets, whatever their form, must be 24 hours.

If several discs are linked together to increase the continuous recording capacity which can be achieved without intervention by staff, the links between the various discs must be made in such a way that there are no breaks

in or overlapping of recordings at the point of transfer from one disc to another.

B. RECORDING AREAS AND THEIR GRADUATION

1. The record sheets shall include the following recording areas:

an area exclusively reserved for data relating to speed,

an area exclusively reserved for data relating to distance travelled,

one or more areas for data relating to driving time, to other periods of work and availability to breaks from work and to rest periods for drivers.

2. The area for recording speed must be scaled off in divisions of 20 kilometres per hour or less. The speed corresponding to each marking on the scale must be shown in figures against that marking. The symbol "km/h" must be shown at least once within the area. The last marking on the scale must coincide with the upper limit of the range of measurement.

3. The area for recording distance travelled must be set out in such a way that the number of kilometres travelled may be read without difficulty.

4. The area or areas reserved for recording the periods referred to in point 1 must be so marked that it is possible to distinguish clearly between the various periods of time.

C. INFORMATION TO BE PRINTED ON THE RECORD SHEETS

Each sheet must bear, in printed form, the following information:

name and address or trade name of the manufacturer,

approval mark for the model of the sheet,

approval mark for the type or types of control devices in which the sheet may be used,

upper limit of the speed measurement range, printed in kilometres per hour.

By way of minimal additional requirements, each sheet must bear, in printed form a time-scale graduated in such a way that the time may be read directly at intervals of 15 minutes while each 5-minute interval may be determined without difficulty.

D. FREE SPACE FOR HAND-WRITTEN INSERTIONS

A free space must be provided on the sheets such that drivers may as a minimum write in the following details:

surname and first name of the driver,

date and place where use of the sheet begins and date and place where such use ends,

the registration number or numbers of the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet.

odometer readings from the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet.

the time at which any change of vehicle takes place.

V. INSTALLATION OF CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device must be positioned in the vehicle in such a way that the driver has a clear view from his seat of speedometer, distance recorder and clock while at the same time all parts of those instruments, including driving parts, are protected against accidental damage.

2. It must be possible to adapt the constant of the control device to the characteristic coefficient of the vehicle by means of a suitable device, to be known as an adaptor.

Vehicles with two or more rear axle ratios must be fitted with a switch device whereby these various ratios may be automatically brought into line with the ratio for which the control device has been adapted to the vehicle.

3. After the control device has been checked on installation, an installation plaque shall be affixed to the vehicle beside the device or in the device itself and in such a way as to be clearly visible. After every inspection by an approved fitter or workshop requiring a change in the setting of the installation itself, a new plaque must be affixed in place of the previous one.

The plaque must show at least the following details:

name, address or trade name of the approved fitter or workshop,
characteristic coefficient of the vehicle, in the form
"w = ... rev/km" or "w = ... imp/km",
effective circumference of the wheel tyres in the form "l = ... mm",
the dates on which the characteristic coefficient of the vehicle was determined and the effective measured circumference of the wheel tyres.

B. SEALING

The following parts must be sealed:

- (a) the installation plaque, unless it is attached in such a way that it cannot be removed without the markings thereon being destroyed;
- (b) the two ends of the link between the control device proper and the vehicle;
- (c) the adaptor itself and the point of its insertion into the circuit;
- (d) the switch mechanism for vehicles with two or more axle ratios;
- (e) the links joining the adaptor and the switch mechanism to the rest of the control device;

(f) the casings required under Chapter III A 7(b).

In particular cases, further seals may be required on approval of the control device type and a note of the positioning of these seals must be made on the approval certificate.

Only the seals mentioned in (b), (c) and (e) may be removed in cases of emergency; for each occasion that these seals are broken a written statement giving the reasons for such action must be prepared and made available to the competent authority.

VI. CHECKS AND INSPECTIONS

The Contracting Party shall nominate the bodies which shall carry out the checks and inspections.

1. Certification of new or repaired instruments

Every individual device, whether new or repaired, shall be certified in respect of its correct operation and the accuracy of its readings and recordings, within the limits laid down in Chapter III F 1, by means of sealing in accordance with Chapter V B (f).

For this purpose the Contracting Party may stipulate an initial verification, consisting of a check on and confirmation of the conformity of a new or repaired device with the type-approved model and/or with the requirements of this annex and its appendices or may delegate the power to certify to the manufacturers or to their authorized agents.

2. Installation

When being fitted to a vehicle, the control device and the whole installation must comply with the provisions relating to maximum tolerances laid down in Chapter III F 2.

The inspection tests shall be carried out by the approved fitter or workshop on his or its responsibility.

3. Periodic inspections

(a) Periodic inspections of the control device fitted to vehicles shall take place at least every two years and may be carried out in conjunction with roadworthiness tests of vehicles.

These inspections shall include the following checks:

that the control device is working correctly,

that the control device carries the type-approval mark,

that the installation plaque is affixed,

that the seals on the control device and the other parts of the installation are intact,

the actual circumference of the tyres.

(b) An inspection to ensure compliance with the provision of Chapter III F 3 on the maximum tolerances in use shall be carried out at least

once every six years, although each Contracting Party may stipulate a shorter interval or such inspection in respect of vehicles registered in its territory. Such inspections must include replacement of the installation plaque.

4. Measurement of errors

The measurement of errors on installation and during use shall be carried out under the following conditions, which are to be regarded as constituting standard test conditions:

vehicle unladen, in normal running order.

tyre pressures in accordance with the manufacturer's instructions,

tyre wear within the limits allowed by law,

movement of the vehicle: the vehicle must proceed, driven by its own engine, in a straight line and on a level surface, at a speed of 50 ± 5 km/h; provided that it is of comparable accuracy, the test may also be carried out on an appropriate test bench.

Annex - Appendix 2

APPROVAL MARK AND CERTIFICATE

I. APPROVAL MARK

1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter 'E' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Norway	- 1	Germany	- 8	Netherlands	- 13
Spain	- 2	Czech and Slovak		United Kingdom	- 14
Sweden	- 3	Federal		France	- 15
Portugal	- 4	Republic	- 9	Union of Soviet	
Greece	- 5	Belgium	- 10	Socialist Republics	- 16
Yugoslavia	- 6	Denmark	- 11	Italy	- 17
Austria	- 7	Luxembourg	- 12	Ireland	- 18

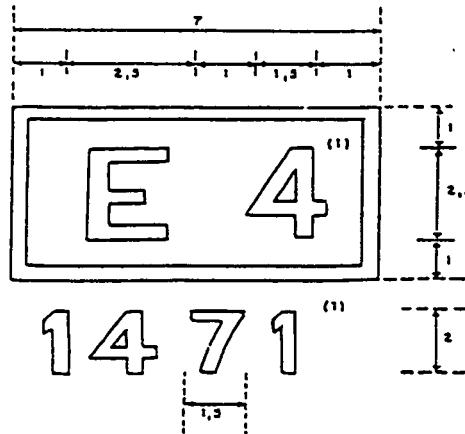
Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement

and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



1/ These figures are shown for guidance only.

II. APPROVAL CERTIFICATE

A Contracting Party having granted approval shall issue the applicant with an approval certificate, the model for which is given below. When informing other Contracting Parties of approvals issued or, if the occasion should arise, withdrawn, a Contracting Party shall use copies of that certificate.

APPROVAL CERTIFICATE

Name of competent administration

Notification concerning */:

- approval of a type of control device
 - withdrawal of approval of a type of control device
 - approval of a model record sheet
 - withdrawal of approval of a record sheet
-

..... Approval No.

1. Trade mark or name
 2. Name of type of model
 3. Name of manufacturer
 4. Address of manufacturer
 -
 5. Submitted for approval on
 6. Tested at
 7. Date and number of test report
 8. Date of approval
 9. Date of withdrawal of approval
 10. Type or types of control device in which sheet is designed to be used....
 -
 11. Place
 12. Date
 13. Descriptive documents annexed
 -
 14. Remarks
-

(Signature)

*/ Delete items not applicable."

*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 24 April 1992.*

Nº 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement norvégien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 juillet 1991. Ils sont entrés en vigueur le 24 avril 1992, conformément au paragraphe 6 de l'article 23 de l'Accord.

Article premier - Définition

Modifier le texte du paragraphe g) comme suit:

"g) par "transport par route", tout déplacement effectué sur les routes ouvertes à l'usage public, à vide ou en charge, d'un véhicule affecté au transport de voyageurs ou de marchandises;"

Modifier le texte du paragraphe i) comme suit:

"i) par "services réguliers", les services qui assurent le transport de personnes effectué selon une fréquence et sur des itinéraires déterminés, ces services pouvant prendre et déposer des personnes à des arrêts préalablement fixés.

Un règlement d'exploitation ou des documents en tenant lieu, approuvés par les pouvoirs publics compétents des Parties contractantes et publiés par le transporteur avant mise en application, définissent les conditions de transport, notamment la fréquence, les horaires, les tarifs et l'obligation de transporter, dans la mesure où ces conditions ne sont pas précisées par un texte légal ou réglementaire.

Quel que soit l'organisateur des transports, sont également considérés comme services réguliers ceux qui assurent le transport de catégories déterminées de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ces services sont effectués aux conditions indiquées au premier alinéa de la présente définition. Les services de cette catégorie, notamment ceux qui assurant le transport des travailleurs au lieu de travail et de celui-ci vers leur domicile ou le transport des écoliers aux établissements d'enseignement et de ceux-ci vers leur domicile, sont dénommés ci-après "Services réguliers spéciaux";"

Modifier le texte du paragraphe l) comme suit:

"l) par 'semaines', la période comprise entre 0 heure le lundi et 24 heures le dimanche;"

Modifier le texte du paragraphe m) comme suit:

"m) par 'repos', toute période ininterrompue d'au moins une heure pendant laquelle le conducteur peut disposer librement de son temps."

Supprimer les paragraphes n) et o).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 993, p. 143, et annexe A des volumes 1019, 1098, 1102, 1120, 1161 et 1328.

Article 2 - Champ d'application

Modifier le texte du paragraphe 2 b) comme suit:

"b) sauf convention contraire intervenue entre les Parties contractantes dont le territoire est emprunté, le présent Accord ne s'applique pas aux transports internationaux par route de marchandises effectués par :

1. Véhicules affectés aux transports de marchandises et dont le poids maximal autorisé, y compris celui des remorques ou des semi-remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
2. Véhicules affectés aux transports de voyageurs qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter neuf personnes au maximum, le conducteur compris, et sont destinés à cet effet;
3. Véhicules affectés aux transports de voyageurs par des services réguliers dont le parcours de la ligne ne dépasse pas 50 kilomètres;
4. Véhicules dont la vitesse maximale autorisée ne dépasse pas 30 kilomètres à l'heure;
5. Véhicules affectés aux services des forces armées, de la protection civile, des pompiers et des forces responsables du maintien de l'ordre public, ou placés sous le contrôle de ceux-ci;
6. Véhicules affectés aux services des égouts, de la protection contre les inondations, de l'eau, du gaz, de l'électricité, de la voirie, de l'enlèvement des immondices, des télégraphes, des téléphones, des envois postaux, de la radiodiffusion, de la télévision et de la détection des émetteurs ou récepteurs de télévision ou de radio;
7. Véhicules utilisés dans les états d'urgence ou affectés à des missions de sauvetage;
8. Véhicules spécialisés affectés à des tâches médicales;
9. Véhicules transportant du matériel de cirque ou de fêtes foraines;
10. Véhicules spécialisés de dépannage;
11. Véhicules subissant des essais sur route à des fins d'amélioration technique, de réparation ou d'entretien, et véhicules neufs ou transformés non encore mis en circulation;
12. Véhicules utilisés pour des transports non commerciaux de biens dans des buts privés;
13. Véhicules utilisés pour la collecte du lait dans les fermes ou ramenant aux fermes des bidons à lait ou des produits laitiers destinés à l'alimentation du bétail."

Supprimer les alinéas c) et d) du paragraphe 2.

Article 3 – Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules immatriculés dans des Etats non Parties contractantes

Modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 3

Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante appliquera sur son territoire aux transports internationaux par route effectués par tout véhicule immatriculé sur le territoire d'un Etat non Partie contractante au présent Accord, des dispositions au moins aussi exigeantes que celles qui sont prévues par les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Accord.
2. Chaque Partie contractante pourra, dans le cas d'un véhicule immatriculé dans un Etat non Partie contractante au présent Accord, n'exiger, au lieu de l'appareil de contrôle conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, que des feuilles d'enregistrement quotidien remplies à la main par le conducteur."

Article 4 – Principes généraux

Modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 4

Principes généraux

Chaque Partie contractante peut appliquer des minima plus élevés ou des maxima plus faibles que ceux prévus aux articles 5 à 8 compris. Les dispositions du présent Accord restent cependant applicables aux conducteurs effectuant des opérations de transport internationales sur des véhicules immatriculés dans un autre Etat contractant ou non contractant."

Article 5 – Conditions à remplir par les conducteurs

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Article 5

Equipages

1. L'âge minimal des conducteurs affectés aux transports de marchandises est fixé :

a) pour les véhicules, y compris, le cas échéant, les remorques ou les semi-remorques, dont le poids maximal autorisé est inférieur ou égal à 7,5 tonnes, à 18 ans révolus;

b) pour les autres véhicules, à :

21 ans révolus

ou

18 ans révolus, à condition que l'intéressé soit porteur d'un certificat d'aptitude professionnelle constatant l'achèvement d'une formation de conducteur de transports de

Marchandises par route reconnu par une des Parties contractantes. Les Parties contractantes se tiendront informées du niveau minimal de formation national exigé dans leur pays et d'autres conditions pertinentes applicables aux conducteurs de transports de marchandises conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les conducteurs affectés aux transports de voyageurs doivent être âgés d'au moins 21 ans.

Les conducteurs affectés aux transports de voyageurs sur des trajets dépassant un rayon de 50 kilomètres autour du point d'attache habituel du véhicule doivent répondre également à l'une des conditions suivantes :

- a) avoir exercé pendant un an au moins l'activité de conducteur affecté aux transports de marchandises des véhicules dont le poids maximal autorisé est supérieur à 3,5 tonnes;
- b) avoir exercé pendant un an au moins l'activité de conducteur affecté aux transports de voyageurs sur des trajets ne dépassant pas un rayon de 50 kilomètres autour du point d'attache habituel du véhicule, ou à d'autres types de transports de voyageurs non assujettis au présent Accord pour autant que l'autorité compétente estime qu'ils ont de cette manière acquis l'expérience nécessaire;
- c) être porteurs d'un certificat d'aptitude professionnelle constatant l'achèvement d'une formation de conducteur de transports de voyageurs par route reconnu par une des Parties contractantes."

Article 6 - Repos journalier

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Article 6

Temps de conduite

1. La durée totale de conduite comprise entre deux repos journaliers ou entre un repos journalier et un repos hebdomadaire, dénommée ci-après "période de conduite journalière", ne doit pas dépasser 9 heures. Elle peut être portée à 10 heures deux fois par semaine.

Après un maximum de six périodes de conduite journalières, le conducteur doit prendre un repos hebdomadaire tel que défini au paragraphe 3 de l'article 8.

La période de repos hebdomadaire peut être reportée à la fin du sixième jour si la durée totale de conduite au cours des six jours ne dépasse pas le maximum correspondant à six périodes de conduite journalières.

Dans le cas des transports internationaux de voyageurs, autres que les services réguliers, les mots "six" et "sixième" figurant aux deuxième et troisième alinéas sont remplacés respectivement par "douze" et "douzième".

2. La durée totale de conduite ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix heures par période de deux semaines consécutives."

Article 6 bis - Interruption du repos journalier lors de transports combinés

Supprimer le texte de cet article.

Article 7 - Durée journalière de conduite, durée maximale de conduite par semaine et pendant deux semaines consécutives

REMPLACER CET ARTICLE PAR LE TEXTE SUIVANT:

"Article 7

Interruptions

1. Après quatre heures et demie de conduite, le conducteur doit respecter une interruption d'au moins quarante-cinq minutes, à moins qu'il n'entame une période de repos.
2. Cette interruption peut être remplacée par des interruptions d'au moins quinze minutes chacune, intercalées dans la période de conduite ou immédiatement après cette période, de manière à respecter les dispositions du paragraphe 1.
3. Pendant ces interruptions, le conducteur ne peut effectuer d'autres travaux. Aux fins du présent article, le temps d'attente et le temps non consacré à la conduite passée dans un véhicule en marche, un ferry-boat ou un train ne sont pas considérés comme d'autres travaux.
4. Les interruptions observées au titre du présent article ne peuvent être considérées comme repos journaliers."

Article 8 - Durée maximale de conduite continue

REMPLACER CET ARTICLE PAR LE TEXTE SUIVANT:

"Article 8

Temps de repos

1. Dans chaque période de vingt-quatre heures, le conducteur bénéficie d'un temps de repos journalier d'au moins onze heures consécutives, qui pourrait être réduit à un minimum de neuf heures consécutives trois fois au maximum par semaine, à condition qu'un temps de repos correspondant soit accordé par compensation avant la fin de la semaine suivante.

Les jours où le repos n'est pas réduit conformément au premier alinéa, il peut être pris en deux ou trois périodes séparées au cours de la période de vingt-quatre heures, l'une de ces périodes devant être d'au moins huit heures consécutives. Dans ce cas, la durée minimale du repos est portée à douze heures.

2. Pendant chaque période de trente heures dans laquelle il y a au moins deux conducteurs à bord d'un véhicule, ceux-ci doivent chacun bénéficier d'un repos journalier d'au moins huit heures consécutives.

3. Au cours de chaque semaine, une des périodes de repos visées aux paragraphes 1 et 2 est portée, à titre de repos hebdomadaire, à un total de quarante-cinq heures consécutives. Cette période de repos peut être réduite à un minimum de trente-six heures consécutives si elle est prise au point d'attache habituel du véhicule ou au point d'attache du conducteur, ou à un minimum de vingt-quatre heures consécutives si elle est prise en dehors de ces lieux. Chaque raccourcissement est compensé par un temps de repos équivalent pris en bloc avant la fin de la troisième semaine suivant la semaine concernée.

4. Une période de repos hebdomadaire qui commence dans une semaine et se prolonge dans la suivante peut être rattachée à l'une ou à l'autre de ces semaines.

5. Dans le cas des transports de voyageurs auxquels le paragraphe 1, quatrième alinéa, de l'article 6, est applicable, une période de repos hebdomadaire peut être reportée à la semaine suivant celle au titre de laquelle le repos est dû et rattachée au repos hebdomadaire de cette deuxième semaine.

6. Tout temps de repos pris en compensation pour la réduction des périodes de repos journaliers et/ou hebdomadaires doit être rattaché à un autre repos d'au moins 8 heures et doit être accordé, à la demande de l'intéressé, au lieu de stationnement du véhicule ou au point d'attache du conducteur.

7. Le repos journalier peut être pris dans un véhicule pour autant qu'il soit équipé d'une couchette et qu'il soit à l'arrêt.

8. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, au cas où, dans le domaine des transports de marchandises ou de voyageurs, un conducteur accompagne un véhicule transporté par ferry-boat ou en train, le repos journalier peut être interrompu une seule fois, pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

- la partie du repos journalier prise à terre doit pouvoir se situer avant ou après la partie du repos journalier prise à bord du ferry-boat ou du train,
- la période entre les deux parties du repos journalier doit être aussi courte que possible et ne peut, en aucun cas, dépasser une heure avant l'embarquement ou après le débarquement, les formalités douanières étant comprises dans les opérations d'embarquement ou de débarquement,
- pendant les deux parties du repos journalier, le conducteur doit pouvoir disposer d'un lit ou d'une couchette.

Le repos journalier ainsi interrompu est augmenté de 2 heures."

Article 9 - Repos hebdomadaire

Supprimer le texte de cet article.

Article 10 - Composition de l'équipage

Supprimer le texte de cet article.

Article 11 - Cas exceptionnels

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit :

"Article 9

Dérogations

A condition de ne pas compromettre la sécurité routière et afin de lui permettre d'atteindre un point d'arrêt approprié, le conducteur peut

déroger au présent Accord dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, du véhicule ou de son chargement. Le conducteur doit mentionner le genre et le motif de la dérogation sur la feuille d'enregistrement de l'appareil de contrôle ou dans son registre de service."

Article 12 - Livret individuel de contrôle

Supprimer le texte de cet article.

Article 12 bis - Dispositif de contrôle

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 10

Appareil de contrôle

1. Les Parties contractantes devront prescrire l'installation et l'utilisation sur les véhicules immatriculés sur leur territoire d'un appareil de contrôle conformément aux prescriptions suivantes :

a) L'appareil de contrôle au sens du présent Accord doit répondre, en ce qui concerne ses conditions de construction, d'installation, d'utilisation et de contrôle, aux prescriptions du présent Accord, y compris son annexe;

b) S'il n'est pas possible d'utiliser normalement et de la manière appropriée un appareil de contrôle installé sur un véhicule, chaque membre de l'équipage doit inscrire à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, les indications se rapportant à ses périodes d'activités professionnelles et de repos sur sa feuille d'enregistrement;

c) Si du fait de leur éloignement du véhicule, les membres de l'équipage n'ont pas été en mesure d'utiliser l'appareil, ils doivent ajouter à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, sur la feuille d'enregistrement, les divers temps correspondant à leurs activités professionnelles au cours de la période où ils étaient éloignés du véhicule;

d) Les membres de l'équipage doivent toujours avoir avec eux et pouvoir présenter au contrôle les feuilles d'enregistrement de la semaine courante et du dernier jour de la semaine précédente au cours duquel ils ont conduit;

e) Les membres de l'équipage doivent veiller à ce que l'appareil de contrôle soit mis en fonction et manipulé correctement et que, en cas de défectuosité, il soit réparé le plus vite possible.

2. L'employeur délivre aux conducteurs un nombre suffisant de feuilles d'enregistrement, compte tenu du caractère individuel de ces feuilles, de la durée du service et de l'obligation de remplacer éventuellement les feuilles endommagées ou saisies par un agent chargé du contrôle. L'employeur ne remet aux conducteurs que des feuilles d'un modèle homologué aptes à être utilisées dans l'appareil installé à bord du véhicule.

3. Les entreprises conserveront les feuilles d'enregistrement remplies conformément aux dispositions des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du

présent article pendant une période de 12 mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront sur demande aux agents chargés du contrôle."

Article 13 - Contrôles effectués par l'entreprise

Renuméroter cet article en article 11 et ajouter un nouveau paragraphe 3 comme suit :

"3. Il est interdit de rémunérer, même par l'octroi de primes ou de majorations de salaire, les conducteurs salariés en fonction des distances parcourues et/ou du volume des marchandises transportées, à moins que ces rémunérations ne soient pas de nature à compromettre la sécurité routière."

Article 14 - Mesures pour assurer l'application de l'Accord

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 12

Mesures pour assurer l'application de l'Accord

1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour que soit assuré le respect des dispositions du présent Accord, en particulier par des contrôles d'un niveau adéquat effectués sur les routes et dans les locaux des entreprises. Les administrations compétentes des Parties contractantes se tiendront informées des mesures générales prises à cet effet.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance pour l'application du présent Accord et le contrôle de celle-ci.

3. Dans le cadre de cette assistance mutuelle, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent régulièrement toutes les informations disponibles concernant :

- les infractions au présent Accord commises par les non-résidents et toute sanction appliquée pour de telles infractions,
- les sanctions appliquées par une Partie contractante à ses résidents pour de telles infractions commises dans d'autres Parties contractantes.

Dans le cas d'infractions sérieuses cette information doit inclure les sanctions appliquées.

4. Si, lors d'un contrôle sur route du conducteur d'un véhicule immatriculé dans une autre Partie contractante, les constatations effectuées donnent des raisons d'estimer qu'il a été commis des infractions qui ne sont pas décelables au cours de ce contrôle en l'absence des éléments nécessaires, les autorités compétentes des Parties contractantes concernées s'accordent mutuellement assistance en vue de clarifier la situation. Dans le cas où, pour ce faire, la Partie contractante compétente procède à un contrôle dans les locaux de l'entreprise, les résultats de ce contrôle sont portés à la connaissance de l'autre Partie contractante concernée."

Article 15 - Dispositions transitoires

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit :

"Article 13Dispositions transitoires

Les dispositions du nouvel article 10 - appareil de contrôle - ne deviendront pas obligatoires pour les pays Parties contractantes à cet Accord avant trois ans après l'entrée en vigueur de ces amendements. Avant cette date les dispositions de l'ancien article 12 - livret individuel de contrôle - seront toujours valables."

Renuméroter en conséquence les articles 16 à 23 des dispositions finales en 14 à 21

Insérer un nouvel article 22 comme suit:

"Article 22

1. Les appendices 1 et 2 à l'annexe du présent Accord pourront être amendés suivant la procédure définie dans le présent article.
2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement des appendices 1 et 2 à l'annexe du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail principal des transports routiers de la Commission économique pour l'Europe.
3. S'il est adopté à la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation aux administrations compétentes de toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général.
4. L'amendement sera accepté si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, moins du tiers des administrations compétentes des Parties contractantes notifie au Secrétaire général leur objection à l'amendement.
5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de cette notification."

Renuméroter en conséquence les articles 24 à 26 en 23 à 25.

Supprimer toutes références aux articles ou parties des articles qui ont été supprimés.

Changer en conséquence toutes références aux articles qui ont été renumérotés.

Annexe - Livret individuel de contrôle

Remplacer cette annexe par le texte suivant:

"Annexe - Appareil de contrôle"**DISPOSITIONS GENERALES****I. HOMOLOGATION**Article 1

Toute demande d'homologation pour un modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement, accompagnée des documents descriptifs appropriés, est introduite par le fabricant ou son mandataire auprès d'une Partie contractante. Pour un même modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement, cette demande ne peut être introduite qu'auprès d'une seule Partie contractante.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde l'homologation à tout modèle d'appareil de contrôle ou à tout modèle de feuille d'enregistrement si ceux-ci sont conformes aux prescriptions de l'appendice 1 et si la Partie contractante est à même de surveiller la conformité de la production au modèle homologué.

Les modifications ou adjonctions à un modèle homologué doivent faire l'objet d'une homologation de modèle complémentaire de la part de la Partie contractante qui a accordé l'homologation initiale.

Article 3

Les Parties contractantes attribuent au demandeur une marque d'homologation conforme au modèle établi à l'appendice 2 pour chaque modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement qu'ils homologuent en vertu de l'article 2.

Article 4

Les autorités compétentes de la Partie contractante auprès de laquelle la demande d'homologation a été introduite envoient à celles des autres Parties contractantes, dans un délai d'un mois, une copie de la fiche d'homologation, accompagnée d'une copie des documents descriptifs nécessaires, ou leur communiquent le refus d'homologation pour chaque modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement qu'elles homologuent ou refusent d'homologuer; en cas de refus, elles communiquent la motivation de la décision.

Article 5

1. Si la Partie contractante qui a procédé à l'homologation visée à l'article 2 constate que des appareils de contrôle ou des feuilles d'enregistrement portant la marque d'homologation qu'elle a attribuée ne sont pas conformes au modèle qu'elle a homologué, elle prend les mesures nécessaires pour que la conformité de la production au modèle soit assurée. Celles-ci peuvent aller, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'homologation.

2. La Partie contractante qui a accordé une homologation doit la révoquer si l'appareil de contrôle ou la feuille d'enregistrement ayant fait l'objet de l'homologation sont considérés comme non conformes à la présente annexe, y compris ses appendices, ou présentent, à l'usage, un défaut d'ordre général qui les rend impropres à leur destination.

3. Si la Partie contractante ayant accordé une homologation est informée par une autre Partie contractante de l'existence d'un des cas visés aux paragraphes 1 et 2, elle prend également, après consultation de ce dernier, les mesures prévues auxdits paragraphes, sous réserve du paragraphe 5.

4. La Partie contractante qui a constaté l'existence d'un des cas prévus au paragraphe 2 peut suspendre jusqu'à nouvel avis la mise sur le marché et la mise en service des appareils de contrôle ou des feuilles. Il en est de même dans les cas prévus au paragraphe 1 pour les appareils de contrôle ou les feuilles dispensés de la vérification primitive, si le fabricant, après avertissement, ne les met pas en conformité avec le modèle approuvé ou avec les exigences de la présente annexe.

En tout cas, les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement dans le délai d'un mois, du retrait d'une homologation accordée et d'autres mesures prises en conformité avec les paragraphes 1, 2 et 3, ainsi que des motifs justifiant ces mesures.

5. Si la Partie contractante qui a procédé à une homologation conteste l'existence des cas prévus aux paragraphes 1 et 2 dont elle a été informée, les Parties contractantes intéressées s'efforcent de régler le différend.

Article 6

1. Le demandeur de l'homologation pour un modèle de feuille d'enregistrement doit préciser sur sa demande le ou les modèles d'appareils de contrôle sur lesquels cette feuille est destinée à être utilisée et doit fournir, aux fins d'essais de la feuille, un appareil adéquat du ou des types appropriés.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante indiquent sur la fiche d'homologation du modèle de la feuille d'enregistrement le ou les modèles d'appareils de contrôle sur lesquels le modèle de feuille peut être utilisé.

Article 7

Les Parties contractantes ne peuvent refuser l'immatriculation ou interdire la mise en circulation ou l'usage des véhicules équipés de l'appareil de contrôle pour des motifs inhérents à un tel équipement si l'appareil est muni de la marque d'homologation visée à l'article 3 et de la plaquette d'installation visée à l'article 9.

Article 8

Toute décision portant refus ou retrait d'homologation d'un modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement, prise en vertu de la présente annexe, est motivée de façon précise. Elle est notifiée à l'intéressé avec indication des voies de recours ouvertes par la législation en vigueur dans les Parties contractantes et des délais dans lesquels ces recours peuvent être introduits.

II. INSTALLATION ET CONTROLE

Article 9

1. Sont seuls autorisés à effectuer les opérations d'installation et de réparation de l'appareil de contrôle les installateurs ou ateliers agréés à cette fin par les autorités compétentes des Parties contractantes, après que celles-ci ont entendu, si elles le désirent, l'avis des fabricants intéressés.

2. L'installateur ou atelier agréé appose une marque particulière sur les scellments qu'il effectue. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante tiennent un registre des marques utilisées.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement de la liste des installateurs ou ateliers agréés et se communiquent copie des marques utilisées.

4. La conformité de l'installation de l'appareil de contrôle aux prescriptions de la présente annexe est attestée par la plaquette d'installation apposée dans les conditions prévues à l'appendice 1.

III. DISPOSITIONS D'UTILISATION

Article 10

L'employeur et les conducteurs veillent au bon fonctionnement et à la bonne utilisation de l'appareil.

Article 11

1. Les conducteurs n'utilisent pas de feuilles d'enregistrement souillées ou endommagées. A cet effet, les feuilles doivent être protégées de manière adéquate.

En cas d'endommagement d'une feuille qui contient des enregistrements, les conducteurs doivent joindre la feuille endommagée à la feuille de réserve utilisée pour la remplacer.

2. Les conducteurs utilisent les feuilles d'enregistrement chaque jour où ils conduisent, dès le moment où ils prennent en charge le véhicule. La feuille d'enregistrement n'est pas retirée avant la fin de la période de travail journalière, à moins que son retrait ne soit autrement autorisé. Aucune feuille d'enregistrement ne peut être utilisée pour une période plus longue que celle pour laquelle elle a été destinée.

Lorsque, par suite de leur éloignement du véhicule, les conducteurs ne peuvent pas utiliser l'appareil monté sur le véhicule, les groupes de temps sont inscrits, de façon lisible et sans souillure des feuilles, manuellement, automatiquement ou par d'autres moyens.

Ils portent sur les feuilles d'enregistrement les modifications nécessaires lorsque plus d'un conducteur se trouve à bord du véhicule, de telle sorte que les informations visées à l'appendice 1, rubrique II, points 1 à 3 soient enregistrées sur la feuille du conducteur qui tient effectivement le volant.

3. L'appareil doit être conçu de manière à permettre aux agents chargés du contrôle de lire, après ouverture éventuelle de l'appareil, sans

déformer d'une façon permanente, endommager ou souiller la feuille, les enregistrements relatifs aux neuf heures précédant l'heure du contrôle.

L'appareil doit en outre être conçu de manière à permettre de vérifier, sans ouverture du boîtier, que les enregistrements s'effectuent.

4. Le conducteur doit être en mesure de présenter, à toute demande des agents de contrôle, les feuilles d'enregistrement de la semaine en cours et, en tout cas, la feuille du dernier jour de la semaine précédente au cours duquel il a conduit.

Annexe - Appendice 1CONDITIONS DE CONSTRUCTION, D'ESSAI, D'INSTALLATION
ET DE CONTROLE

I. DEFINITIONS

Aux termes du présent appendice, on entend

- a) par "appareil de contrôle", un appareil destiné à être installé à bord de véhicules routiers pour indiquer et enregistrer d'une manière automatique ou semi-automatique des données sur la marche de ces véhicules et sur certains temps de travail de leurs conducteurs;
- b) par "feuille d'enregistrement", une feuille conçue pour recevoir et fixer des enregistrements, à placer dans l'appareil de contrôle et sur laquelle les dispositifs scripteurs de celui-ci inscrivent de façon continue les diagrammes des données à enregistrer;
- c) par "constante de l'appareil de contrôle", la caractéristique numérique donnant la valeur du signal d'entrée nécessaire pour obtenir l'indication et l'enregistrement d'une distance parcourue de 1 km; cette constante doit être exprimée soit en tours par kilomètre ($k = \dots \text{tr/km}$), soit en impulsions par kilomètre ($k = \dots \text{imp/km}$);
- d) par "coefficent caractéristique du véhicule", la caractéristique numérique donnant la valeur du signal de sortie émis par la pièce prévue sur le véhicule pour son raccordement à l'appareil de contrôle (prise de sortie de la boîte de vitesse dans certains cas, roue du véhicule dans d'autres cas), quand le véhicule parcourt la distance de 1 km mesurée dans les conditions normales d'essai (voir chapitre VI, paragraphe 4 du présent appendice). Le coefficient caractéristique est exprimé soit en tours par kilomètre ($w = \dots \text{tr/km}$), soit en impulsions par kilomètre ($w = \dots \text{imp/km}$);
- e) par "circonference effective des pneus des roues", la moyenne des distances parcourues par chacune des roues entraînant le véhicule (roues motrices) lors d'une rotation complète. La mesure de ces distances doit se faire dans les conditions normales d'essai (voir chapitre VI, paragraphe 4 du présent appendice) et est exprimée sous la forme " $1 = \dots \text{mm}$ ".

II. CARACTERISTIQUES GENERALES ET FONCTIONS
DE L'APPAREIL DE CONTROLE

L'appareil doit fournir l'enregistrement des éléments suivants :

- 1) distance parcourue par le véhicule;
- 2) vitesse du véhicule;
- 3) temps de conduite;
- 4) autres temps de travail et temps de disponibilité;
- 5) interruptions de travail et temps de repos journaliers;
- 6) ouverture du boîtier contenant la feuille d'enregistrement;

- 7) pour les appareils électroniques fonctionnant sur la base de signaux transmis électriquement par le capteur de distance et de vitesse, toute coupure d'alimentation supérieure à 100 millisecondes de l'appareil (exception faite de l'éclairage), de l'alimentation du capteur de distance et de vitesse et toute coupure du signal du capteur de distance et de vitesse.

Pour les véhicules utilisés par deux conducteurs, l'appareil doit permettre l'enregistrement des temps visés aux points 3, 4 et 5 simultanément et de façon différenciée sur deux feuilles distinctes.

III. CONDITIONS DE CONSTRUCTION DE L'APPAREIL DE CONTROLE

A. GENERALITES

1. Pour l'appareil de contrôle, les dispositifs suivants sont prescrits:
 - a) des dispositifs indicateurs :
 - de la distance parcourue (compteur totalisateur),
 - de la vitesse (tachymètre),
 - de temps (horloge);
 - b) des dispositifs enregistreurs comprenant :
 - un enregistreur de la distance parcourue,
 - un enregistreur de la vitesse,
 - un ou des enregistreurs de temps répondant aux conditions fixées à la rubrique III, section C, paragraphe 4;
 - c) un dispositif marqueur indiquant séparément sur la feuille d'enregistrement :
 - toute ouverture du boîtier contenant cette feuille,
 - pour les appareils électroniques tels que définis au point 7 du chapitre II, toute coupure d'alimentation supérieure à 100 millisecondes de l'appareil (exception faite de l'éclairage), au plus tard au moment de la réalimentation,
 - pour les appareils électroniques tels que définis au point 7 du chapitre II, toute coupure d'alimentation supérieure à 100 millisecondes du capteur de distance et de vitesse et toute coupure du signal du capteur de distance et de vitesse.
2. La présence éventuelle dans l'appareil de dispositifs autres que ceux énumérés ci-dessus ne doit pas compromettre le bon fonctionnement des dispositifs obligatoires ni gêner leur lecture.

L'appareil doit être présenté à l'homologation muni de ces dispositifs complémentaires éventuels.

3. Matériaux

- a) Tous les éléments constitutifs de l'appareil de contrôle doivent être réalisés en matériaux d'une stabilité et d'une résistance mécanique suffisantes et de caractéristiques électriques et magnétiques invariables.
- b) Tout changement d'un élément de l'appareil ou de la nature des matériaux employés pour sa fabrication doit être approuvé, avant l'utilisation, par l'autorité qui a homologué l'appareil.

4. Mesurage de la distance parcourue

- Les distances parcourues peuvent être totalisées et enregistrées :
- soit en marche avant et en marche arrière,
 - soit uniquement en marche avant.

L'enregistrement éventuel des manœuvres de marche arrière ne doit absolument pas influer sur la clarté et la précision des autres enregistrements.

5. Mesurage de la vitesse

- a) L'étendue de mesure de vitesse est fixée par le certificat d'homologation du modèle.
- b) La fréquence propre et le dispositif d'amortissement du mécanisme de mesure doivent être tels que les dispositifs indicateur et enregistreur de vitesse puissent, dans l'étendue de mesure, suivre des accélérations jusqu'à 2 m/s^2 , dans les limites des tolérances admises.

6. Mesurage du temps (horloge)

- a) La commande du dispositif de remise à l'heure doit se trouver à l'intérieur d'un boîtier contenant la feuille d'enregistrement, dont chaque ouverture est marquée automatiquement sur la feuille d'enregistrement.
- b) Si le mécanisme d'avancement de la feuille d'enregistrement est commandé par l'horloge, la durée de fonctionnement correct de celle-ci, après remontage complet, devra être supérieure d'au moins 10 % à la durée d'enregistrement correspondant au chargement maximal de l'appareil en feuille(s).

7. Eclairage et protection

- a) Les dispositifs indicateurs de l'appareil doivent être pourvus d'un éclairage adéquat non éblouissant.
- b) Pour les conditions normales d'utilisation, toutes les parties internes de l'appareil doivent être protégées contre l'humidité et la poussière. Elles doivent en outre être protégées contre l'accessibilité par des enveloppes susceptibles d'être scellées.

B. DISPOSITIFS INDICATEURS

1. Indicateur de la distance parcourue (compteur totalisateur)

a) La valeur du plus petit échelon du dispositif indicateur de la distance parcourue doit être de 0,1 km. Les chiffres exprimant les hectomètres doivent pouvoir être distingués nettement de ceux exprimant les nombres entiers de kilomètres.

b) Les chiffres du compteur totalisateur doivent être clairement lisibles et avoir une hauteur apparente de 4 mm au moins.

c) Le compteur totalisateur doit pouvoir indiquer jusqu'à 99 999,9 km au moins.

2. Indicateur de la vitesse (tachymètre)

a) A l'intérieur de l'étendue de mesure, l'échelle de la vitesse doit être graduée uniformément par 1, 2, 5 ou 10 km/h. La valeur en vitesse de l'échelon (intervalle compris entre deux repères successifs) ne doit pas excéder 10 % de la vitesse maximale figurant en fin d'échelle.

b) L'étendue d'indication au-delà de l'étendue de mesure ne doit pas être chiffrée.

c) La longueur de l'intervalle de la graduation correspondant à une différence de vitesse de 10 km/h ne doit pas être inférieure à 10 mm.

d) Sur un indicateur à aiguille, la distance entre l'aiguille et le cadran ne doit pas dépasser 3 mm.

3. Indicateur de temps (horloge)

L'indicateur de temps doit être visible de l'extérieur de l'appareil et la lecture doit en être sûre, facile et non ambiguë.

C. DISPOSITIFS ENREGISTREURS

1. Généralités

a) Dans tout appareil, quelle que soit la forme de la feuille d'enregistrement (bande ou disque), il doit être prévu un repère permettant un placement correct de la feuille d'enregistrement de façon que soit assurée la correspondance entre l'heure indiquée par l'horloge et le marquage horaire sur la feuille.

b) Le mécanisme entraînant la feuille d'enregistrement doit garantir que celle-ci soit entraînée sans jeu et puisse être placée et enlevée librement.

c) Le dispositif d'avancement de la feuille d'enregistrement, lorsque celle-ci a la forme d'un disque, sera commandé par le mécanisme de l'horloge. Dans ce cas, le mouvement de rotation de la feuille sera continu et uniforme, avec une vitesse minimale de 7 mm/h mesurée sur le bord intérieur de la couronne circulaire délimitant la zone d'enregistrement de la vitesse.

Dans les appareils du type à bande, lorsque le dispositif d'avancement des feuilles est commandé par le mécanisme de l'horloge, la vitesse d'avancement rectiligne sera de 10 mm/h au moins.

d) Les enregistrements de la distance parcourue, de la vitesse du véhicule et de l'ouverture du boîtier contenant la ou les feuilles d'enregistrement doivent être automatiques.

2. Enregistrement de la distance parcourue

a) Toute distance parcourue de 1 km doit être représentée sur le diagramme par une variation d'au moins 1 mm de la coordonnée correspondante.

b) Même à des vitesses se situant à la limite supérieure de l'étendue de mesure, le diagramme des parcours doit encore être clairement lisible.

3. Enregistrement de la vitesse

a) Le stylet d'enregistrement de la vitesse doit avoir en principe un mouvement rectiligne et perpendiculaire à la direction de déplacement de la feuille d'enregistrement, quelle que soit la géométrie de celle-ci.

Toutefois, un mouvement curviligne du stylet peut être admis si les conditions suivantes sont remplies :

- le tracé par le stylet est perpendiculaire à la circonférence moyenne (dans le cas de feuilles en forme de disques) ou à l'axe de la zone réservée à l'enregistrement de la vitesse (dans le cas de feuilles en forme de bandes),
- le rapport entre le rayon de courbure du tracé décrit par le stylet et la largeur de la zone réservée à l'enregistrement de la vitesse n'est pas inférieur à 2,4:1 quelle que soit la forme de la feuille d'enregistrement,
- les différents traits de l'échelle de temps doivent traverser la zone d'enregistrement selon une courbe de même rayon que le tracé décrit par le stylet. La distance entre les traits doit correspondre à une heure au maximum de l'échelle de temps.

b) Toute variation de 10 km/h de la vitesse doit être représentée, sur le diagramme, par une variation d'au moins 1,5 mm de la coordonnée correspondante.

4. Enregistrement des temps

a) L'appareil doit enregistrer le temps de conduite de façon entièrement automatique. Il doit également enregistrer, après manœuvre éventuelle d'une commande appropriée, les autres groupes de temps comme suit :

- i) sous le signe  : le temps de conduite;
- ii) sous le signe  : tous les autres temps de travail;
- iii) sous le signe  : le temps de disponibilité, à savoir :
 - le temps d'attente, c'est-à-dire la période pendant laquelle les conducteurs ne sont pas tenus de rester à leur poste de travail, sauf pour répondre à des appels éventuels afin d'entreprendre ou de reprendre la conduite ou de faire d'autres travaux,

- le temps passé à côté d'un conducteur pendant la marche du véhicule,

- le temps passé sur une couchette pendant la marche du véhicule;

iv) sous le signe  : les interruptions de conduite et les périodes de repos journalier.

Chaque Partie contractante peut permettre pour les feuilles d'enregistrement utilisées sur les véhicules immatriculés sur son territoire, que les périodes de temps visées aux points ii) et iii) ci-dessus soient toutes enregistrées sous le signe .

b) Les caractéristiques des tracés, leurs positions relatives et, éventuellement, les signes prévus au paragraphe 4 a), doivent permettre de reconnaître clairement la nature des différents temps.

La nature des différents groupes de temps est représentée, dans le diagramme, par des différences d'épaisseur de traits s'y rapportant ou par tout autre système d'une efficacité au moins égale du point de vue de la lisibilité et de l'interprétation du diagramme

c) Dans le cas de véhicules utilisés par un équipage composé de plusieurs conducteurs, les enregistrements du paragraphe 4 a) doivent être réalisés sur deux feuilles distinctes, chacune étant attribuée à un conducteur. Dans ce cas, l'avancement des différentes feuilles doit être assuré soit par le même mécanisme, soit par des mécanismes synchronisés.

D. DISPOSITIF DE FERMETURE

1. Le boîtier contenant la ou les feuilles d'enregistrement et la commande du dispositif de remise à l'heure doivent être pourvus d'une serrure.

2. Toute ouverture du boîtier contenant la ou les feuilles d'enregistrement et la commande du dispositif de remise à l'heure doit être marquée automatiquement sur la ou les feuilles.

E. INSCRIPTIONS

1. Sur le cadran de l'appareil doivent figurer les inscriptions suivantes :

- à proximité du nombre indiqué par le compteur totalisateur, l'unité de mesure des distances sous la forme de son symbole "km",
- à proximité de l'échelle des vitesses, l'indication "km/h",
- l'étendue de mesure du tachymètre, sous la forme "Vmin ... km/h, Vmax ... km/h". Cette indication n'est pas nécessaire si elle figure sur la plaque signalétique de l'appareil.

Toutefois, ces prescriptions ne sont pas applicables aux appareils de contrôle homologués avant le 10 août 1970.

2. Sur la plaque signalétique rendue solidaire de l'appareil doivent figurer les indications suivantes, qui doivent être visibles sur l'appareil installé :

- nom et adresse du fabricant de l'appareil,
- numéro de fabrication et année de construction,
- marque d'homologation du modèle de l'appareil,
- la constante de l'appareil sous forme " $k = \dots \text{ tr/km}$ " ou " $k = \dots \text{ imp/km}$ ",
- éventuellement, l'étendue de mesure de la vitesse sous la forme indiquée au paragraphe 1,
- si la sensibilité de l'instrument à l'angle d'inclinaison est susceptible d'influer sur les indications données par l'appareil au-delà des tolérances admises, l'orientation angulaire admissible sous la forme :



dans laquelle α représente l'angle mesuré à partir de la position horizontale de la face avant (orientée vers le haut) de l'appareil pour lequel l'instrument est réglé, β et γ représentant respectivement les écarts limites admissibles vers le haut et vers le bas par rapport à l'angle α .

F. ERREURS MAXIMALES TOLÉRÉES (DISPOSITIFS INDICATEURS ET ENREGISTREURS)

1. Au banc d'essai avant installation :

a) distance parcourue :

1 % en plus ou en moins de la distance réelle, celle-ci étant au moins égale à 1 km;

b) vitesse :

3 km/h en plus ou en moins par rapport à la vitesse réelle;

c) temps :

$\pm 2 \text{ mn}$ par jour avec maximum de 10 mn par 7 jours dans le cas où la durée de marche de l'horloge après remontage n'est pas inférieure à cette période.

2. A l'installation :

a) distance parcourue :

2 % en plus ou en moins de la distance réelle, celle-ci étant au moins égale à 1 km;

b) vitesse :

4 km/h en plus ou en moins par rapport à la vitesse réelle;

c) temps :

± 2 mn par jour, ou

± 10 mn par 7 jours.

3. En usage :

a) distance parcourue :

4 % en plus ou en moins de la distance réelle, celle-ci étant au moins égale à 1 km;

b) vitesse :

6 km/h en plus ou en moins par rapport à la vitesse réelle;

c) temps :

± 2 mn par jour, ou

± 10 mn par 7 jours.

4. Les erreurs maximales tolérées énumérées aux paragraphes 1, 2 et 3 sont valables pour des températures situées entre 0 et 40 °C, les températures étant relevées à proximité immédiate de l'appareil.

5. Les erreurs maximales tolérées énumérées aux paragraphes 2 et 3 s'entendent lorsqu'elles sont mesurées dans les conditions énumérées au chapitre VI.

IV. FEUILLES D'ENREGISTREMENT

A. GENERALITES

1. Les feuilles d'enregistrement doivent être d'une qualité telle qu'elles n'empêchent pas le fonctionnement normal de l'appareil et que les enregistrements qu'elles supportent soient indélébiles et clairement lisibles et identifiables.

Les feuilles d'enregistrement doivent conserver leurs dimensions et leurs enregistrements dans des conditions normales d'hygrométrie et de température.

Il doit, en outre, être possible pour chaque membre de l'équipage d'inscrire sur les feuilles, sans les détériorer et sans empêcher la lisibilité des enregistrements, les indications suivantes :

a) ses nom et prénom au début d'utilisation de la feuille;

b) la date et le lieu au début et à la fin d'utilisation de la feuille;

c) le numéro de la plaque d'immatriculation du véhicule auquel il est affecté avant le premier voyage enregistré sur la feuille et ensuite, en cas de changement de véhicule, pendant l'utilisation de la feuille;

d) le relevé du compteur kilométrique :

- avant le premier voyage enregistré sur la feuille,
- à la fin du dernier voyage enregistré sur la feuille,
- en cas de changement de véhicule pendant la journée de service (compteur du véhicule auquel il a été affecté et compteur du véhicule auquel il va être affecté);

e) le cas échéant, l'heure du changement de véhicule.

Dans des conditions normales de conservation, les enregistrements doivent rester lisibles avec précision pendant au moins un an.

2. La capacité minimale d'enregistrement des feuilles, quelle que soit leur forme, doit être de 24 heures.

Si plusieurs disques sont reliés entre eux afin d'augmenter la capacité d'enregistrement continu réalisable sans intervention du personnel, les raccordements entre les différents disques doivent être réalisés de telle manière que les enregistrements, aux endroits de passage d'un disque au suivant, ne présentent ni interruptions ni chevauchements.

B. ZONES D'ENREGISTREMENT ET LEURS GRADUATIONS

1. Les feuilles d'enregistrement comportent les zones d'enregistrement suivantes :

- une zone exclusivement réservée aux indications relatives à la vitesse,
- une zone exclusivement réservée aux indications relatives aux distances parcourues,
- une ou des zones pour les indications relatives aux temps de conduite, aux autres temps de travail et aux temps de disponibilité, aux interruptions de travail et au repos des conducteurs.

2. La zone réservée à l'enregistrement de la vitesse doit être subdivisée en tranches de 20 km/h ou moins. La vitesse correspondante doit être indiquée en chiffres sur chaque ligne de cette subdivision. Le symbole km/h doit figurer au moins une fois à l'intérieur de cette zone. La dernière ligne de cette zone doit coïncider avec la limite supérieure de l'étendue de mesure.

3. La zone réservée à l'enregistrement des parcours doit être imprimée de façon à permettre la lecture aisée du nombre de kilomètres parcourus.

4. La ou les zones réservées à l'enregistrement des temps visées au paragraphe 1 doivent porter les mentions nécessaires pour individualiser sans ambiguïté les divers groupes de temps.

C. INDICATIONS IMPRIMEES SUR LES FEUILLES D'ENREGISTREMENT

Chaque feuille doit porter, imprimées, les indications suivantes :

- nom et adresse ou marque du fabricant,
- marque d'homologation du modèle de la feuille,
- marque d'homologation du ou des modèles d'appareils dans lesquels la feuille est utilisable,
- limite supérieure de la vitesse enregistrable imprimée en km/h.

Chaque feuille doit en outre porter, imprimée, au moins une échelle de temps graduée de façon à permettre la lecture directe du temps par intervalles de 15 mn ainsi qu'une détermination simple des intervalles de 5 mn.

D. ESPACE LIBRE POUR LES INSCRIPTIONS MANUSCRITES

Un espace libre sur les feuilles doit être prévu pour permettre au conducteur d'y reporter au moins les mentions manuscrites suivantes :

- le nom et le prénom du conducteur,
- la date et le lieu du début et de la fin d'utilisation de la feuille,
- le ou les numéros de la plaque d'immatriculation du ou des véhicules auxquels le conducteur est affecté pendant l'utilisation de la feuille,
- les relevés du compteur kilométrique du ou des véhicules auxquels le conducteur est affecté pendant l'utilisation de la feuille,
- l'heure du changement de véhicule.

V. INSTALLATION DE L'APPAREIL DE CONTROLE

A. GENERALITES

1. Les appareils de contrôle doivent être placés sur les véhicules de manière telle que, d'une part, le conducteur puisse aisément surveiller, de sa place, l'indicateur de vitesse, le compteur totalisateur et l'horloge, et que, d'autre part, tous leurs éléments, y compris ceux de transmission, soient protégés contre toute détérioration fortuite.

2. La constante de l'appareil de contrôle doit pouvoir être adaptée au coefficient caractéristique du véhicule au moyen d'un dispositif adéquat appelé adaptateur.

Les véhicules à plusieurs rapports de pont doivent être munis d'un dispositif de commutation ramenant automatiquement ces divers rapports à celui pour lequel l'adaptation de l'appareil au véhicule est réalisée par l'adaptateur.

3. Une plaquette d'installation bien visible est fixée sur le véhicule à proximité de l'appareil, ou sur l'appareil même, après la vérification lors de la première installation. Après chaque intervention d'un installateur ou atelier agréé nécessitant une modification de réglage de l'installation proprement dite, une nouvelle plaquette, remplaçant la précédente, doit être apposée.

La plaquette doit porter au moins les mentions suivantes :

- nom, adresse ou marque de l'installateur ou atelier agréé,
- coefficient caractéristique du véhicule, sous la forme " $w = \dots \text{ tr/km}$ " " $w = \dots \text{ imp/km}$ ",
- circonférence effective des pneus des roues sous la forme " $l = \dots \text{ mm}$ ",
- la date du relevé du coefficient caractéristique du véhicule et du mesurage de la circonférence effective des pneus des roues.

B. SCELLEMENTS

Les éléments suivants doivent être scellés :

- a) la plaquette d'installation, à moins qu'elle ne soit appliquée de telle manière qu'elle ne puisse être enlevée sans destruction des indications;
- b) les extrémités de la liaison entre l'appareil de contrôle proprement dit et le véhicule;
- c) l'adaptateur proprement dit et son insertion dans le circuit;
- d) le dispositif de commutation pour les véhicules à plusieurs rapports de pont;
- e) les liaisons de l'adaptateur et du dispositif de commutation aux autres éléments de l'installation;
- f) les enveloppes prévues au chapitre III, section A, paragraphe 7.b).

Pour des cas particuliers, d'autres scellements peuvent être prévus lors de l'homologation du modèle d'appareil, et mention de l'emplacement de ces scellements doit être faite sur la fiche d'homologation.

Seuls les scellements de liaison visés aux alinéas b), c) et e) peuvent être enlevés dans ces cas d'urgence; tout bris de ces scellements doit faire l'objet d'une justification par écrit tenue à la disposition de l'autorité compétente.

VI. VERIFICATIONS ET CONTROLES

Les Parties contractantes désignent les organismes qui doivent effectuer les vérifications et contrôles.

1. Certification des instruments neufs ou réparés

Tout appareil individuel, neuf ou réparé, est certifié, en ce qui concerne son bon fonctionnement et l'exactitude de ses indications et enregistrements dans les limites fixées au chapitre III, section F, paragraphe 1, par le scellement prévu au chapitre V, section B, alinéa f).

Les Parties contractantes peuvent instaurer à cet effet la vérification primitive, qui est le contrôle et la confirmation de la conformité d'un appareil neuf ou remis à neuf avec le modèle homologué et/ou avec les exigences de l'annexe, y compris ses appendices, ou déléguer la certification aux fabricants ou à leurs mandataires.

2. Installation

Lors de son installation à bord d'un véhicule, l'appareil et l'installation dans son ensemble doivent satisfaire aux dispositions relatives aux erreurs maximales tolérées fixées au chapitre III, section F, paragraphe 2.

Les essais de contrôle y afférents sont exécutés, sous sa responsabilité, par l'installateur ou l'atelier agréé.

3. Contrôles périodiques

a) Des contrôles périodiques des appareils installés sur les véhicules ont lieu au moins tous les deux ans et peuvent être effectués, entre autres, dans le cadre des inspections techniques des véhicules automobiles.

Seront notamment contrôlés :

- l'état de bon fonctionnement de l'appareil,
- la présence du signe d'homologation sur les appareils,
- la présence de la plaquette d'installation,
- l'intégrité des scellements de l'appareil et des autres éléments de l'installation,
- la circonférence effective des pneus.

b) Le contrôle du respect des dispositions du chapitre III, section F, paragraphe 3, relatif aux erreurs maximales tolérées en usage, sera effectué au moins une fois tous les 6 ans, avec possibilité, pour toute Partie contractante, de prescrire un délai plus court pour les véhicules immatriculés sur son territoire. Ce contrôle comporte obligatoirement le remplacement de la plaquette d'installation.

4. Détermination des erreurs

La détermination des erreurs à l'installation et à l'usage s'effectue dans les conditions suivantes, à considérer comme conditions normales d'essai :

- véhicules à vide, en conditions normales de marche,
- pression des pneus conforme aux indications données par le fabricant,

- usure des pneus dans les limites admises par les prescriptions en vigueur,
- mouvement du véhicule : celui-ci doit se déplacer, mis par son propre moteur, en ligne droite, sur une aire plane, à une vitesse de 50 ± 5 km/h; le contrôle, pourvu qu'il soit d'une exactitude comparable, peut également être effectué sur un banc d'essai approprié.

Annexe - Appendice 2

MARQUE ET FICHE D'HOMOLOGATION

I. MARQUE D'HOMOLOGATION

1. La marque d'homologation est composée :

- d'un rectangle à l'intérieur duquel est placé la lettre 'E' suivie d'un numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, conformément aux conventions suivantes :

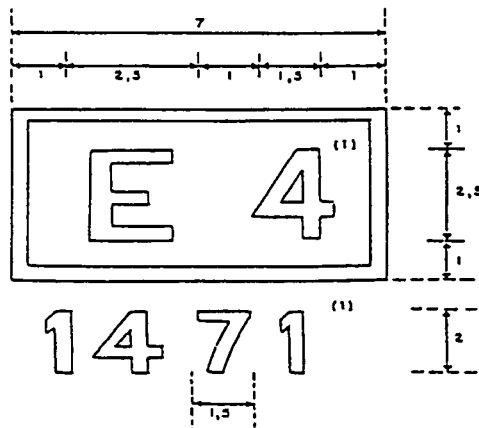
Norvège - 1	Allemagne - 8	Pays-Bas 13
Espagne - 2	République fédérale	Royaume-Uni - 14
Suède - 3	tchèque et	Franca - 15
Portugal - 4	slovaque - 9	Union des Républiques
Grèce - 5	Belgique - 10	socialistes soviétiques- 16
Yougoslavie - 6	Danemark - 11	Italie - 17
Autriche - 7	Luxembourg - 12	Irlande - 18

Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route ou de leur adhésion à cet Accord, et

- d'un numéro d'homologation correspondant au numéro de la fiche d'homologation établie pour le prototype de l'appareil de contrôle ou de la feuille, placé dans une position quelconque à proximité du rectangle.

2. La marque d'homologation est apposée sur la plaquette signalétique de chaque appareil et sur chaque feuille d'enregistrement. Elle doit être indélébile et rester toujours bien lisible.

3. Les dimensions de la marque d'homologation dessinées ci-après sont exprimées en mm, ces dimensions constituant des minima. Les rapports entre ces dimensions doivent être respectés.



(1) Ces chiffres sont donnés à titre indicatif uniquement.

II. FICHE D'HOMOLOGATION

La Partie contractante ayant procédé à une homologation délivre au demandeur une fiche d'homologation, établie selon le modèle figurant ci-après. Pour la communication aux autres Parties contractantes des homologations accordées ou des retraits éventuels, chaque Partie contractante utilise des copies de ce document.

FICHE D'HOMOLOGATION

Nom de l'administration compétente
Communication concernant */ :

- l'homologation d'un modèle d'appareil de contrôle
 - le retrait d'homologation d'un modèle d'appareil de contrôle
 - l'homologation de feuille d'enregistrement
 - le retrait d'homologation de feuille d'enregistrement
-

No d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce
 2. Dénomination du modèle
 3. Nom du fabricant
 4. Adresse du fabricant
 5. Présenté à l'homologation le
 6. Laboratoire d'essai
 7. Date et numéro du procès-verbal du laboratoire
 8. Date de l'homologation
 9. Date du retrait de l'homologation
 10. Modèle(s) d'appareil(s) de contrôle sur lequel(lesquels) la feuille est destinée à être utilisée
 11. Lieu
 12. Date
 13. En annexe, documents descriptifs
 14. Remarques
-

.....
(signature)

*/ Rayer les mentions inutiles."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 avril 1992.

No. 14583. CONVENTION ON WET-LANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION of the Protocol of 3 December 1982² to amend the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 March 1992

PERU

(With effect from 30 March 1992.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

30 March 1992

PERU

(By virtue of its participation (ratification on 30 March 1992) in the Protocol of 3 December 1982.)

RATIFICATION du Protocole du 3 décembre 1982² en vue d'amender la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 mars 1992

PÉROU

(Avec effet au 30 mars 1992.)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

30 mars 1992

PÉROU

(En vertu de sa participation (ratification le 30 mars 1992) au Protocole du 3 décembre 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1490, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662 and 1668.

² *Ibid.*, vol. 1437, (amended authentic French text), No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662 et 1668.

² *Ibid.*, vol. 1437, (texte authentique français amendé), n° A-14583, et l'annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 et 1668.

ACCESSION to the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat, as amended by the Protocol of 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 March 1992

CHINA

(With effect from 31 July 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 April 1992.

ADHÉSION à la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mars 1992

CHINE

(Avec effet au 31 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 avril 1992.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

15 April 1992

CYPRUS

(With effect from 15 July 1992.)

Registered ex officio on 15 April 1992.

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

15 avril 1992

CHYPRE

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 15 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1532, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669 and 1671.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 and 1669.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669 et 1671.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 et 1669.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 March 1992

LITHUANIA

(With effect from 30 June 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 April 1992.

No 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mars 1992

LITUANIE

(Avec effet au 30 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656 et 1658.

Nº 15783. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 10 JUILLET 1950¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC TRADUCTION OFFICIELLE EN LANGUE ALLEMANDE). SIGNÉ À PARIS LE 3 AVRIL 1952

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

Les représentants soussignés des Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ont convenu de compléter et modifier comme suit la Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne du 10 juillet 1950 sur la Sécurité Sociale¹ :

Article 1^{er}

L'Article 4 de la Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la Sécurité Sociale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou allemands ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1) Sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2) Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, restent soumis à l'application de la législation de leur pays d'origine. Toutefois, ils peuvent, si le Gouvernement du pays représenté par ce poste diplomatique ou consulaire y consent, opter pour l'application des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3. »

Article 2

Le présent Avenant sera ratifié.

Il entrera en vigueur à une date qui sera fixée, d'un commun accord, entre les Gouvernements des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 3.

² Entré en vigueur le 26 mars 1959, date fixée d'un commun accord entre les Gouvernements des deux pays, conformément à l'article 2.

FAIT en double exemplaire à Paris, le trois avril mil neuf cent cinquante-deux.
Une traduction officielle en langue allemande est jointe au présent document.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jacques Doublet — Signed by Jacques Doublet.
² Signé par Josef Eckert — Signed by Josef Eckert.

[OFFICIAL GERMAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ALLEMANDE]

No. 15783. ALLGEMEINES ABBKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT

Amtliche deutsche Übersetzung

Vereinbarung

zur

Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich
und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale
Sicherheit vom 10.Juli 1950

Die unterzeichneten Vertreter der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben vereinbart, das Allgemeine Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10.Juli 1950 wie folgt zu ergänzen und abzuändern:

Artikel 1

Der Artikel 4 des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit wird aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 4-

Die Bestimmungen des Artikels 3 § 1 finden auf die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die in französischen oder deutschen diplomatischen oder konsularischen Dienststellen beschäftigt sind, oder im persönlichen Dienst von Bediensteten dieser Stellen stehen, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit Anwendung.

Jedoch:

1.- sind die Berufsdiplomaten und die Berufskonsularbeamten einschliesslich der zum Bereich der Kanzleien gehörenden Bearten von der Anwendung dieses Artikels ausgenommen,

2.- unterliegen die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, welche die Staatsangehörigkeit des durch die diplomatische oder konsularische Dienststelle vertretenen Landes besitzen und sich nicht endgültig in dem Land, in dem sie beschäftigt sind, niedergelassen haben, weiterhin der Gesetzgebung ihres Ursprunglandes. Sie haben jedoch mit Zustimmung der durch die diplomatischen oder konsularischen Dienststellen vertretenen Regierung die Wahl, die Anwendung der Bestimmungen im Artikel 3 § 1 für sich in Anspruch zu nehmen."

Artikel 2

Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung.

Sie tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, der zwischen den Regierungen der beiden Länder vereinbart wird.

Geschehen zu Paris am 3. April 1952 in doppelter Ausfertigung. Eine amtliche deutsche Übersetzung ist dieser Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

JACQUES DOUBLET

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

JOSEF ECKERT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 15783. GENERAL CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1950¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH OFFICIAL GERMAN TRANSLATION). SIGNED AT PARIS ON 3 APRIL 1952

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

The undersigned representatives of the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany have agreed to supplement and amend the General Convention between France and the Federal Republic of Germany on Social Security of 10 July 1950,¹ as follows:

Article 1

Article 4 of the General Convention between France and the Federal Republic of Germany on Social Security is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Article 4

The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to employed persons or persons treated as such, regardless of nationality, who are employed at French or German diplomatic or consular posts or are in the personal service of agents of such posts.

However:

(1) Career diplomatic and consular agents, including officers on the staff of chancelleries, shall be excepted from the application of this article;

(2) Employed persons or persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular post and are not permanently established in the country in which they are employed shall remain subject to the legislation of their country of origin. However, they may, with the consent of the Government of the country represented by the diplomatic or consular post, opt for the application of the provisions of article 3, paragraph 1."

Article 2

This Amendment shall be ratified.

It shall enter into force on a date to be determined by mutual agreement between the Governments of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 2.

² Came into force on 26 March 1959, date determined by common agreement of both Governments, in accordance with article 2.

DONE in duplicate at Paris, on 3 April 1952.

An official German translation is appended hereto.

For the Government
of the French Republic:

[JACQUES DOUBLET]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[JOSEF ECKERT]

AVENANT N° 2¹ ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 10 JUILLET 1950² SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ET AUX ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES N°S 1², 2² ET 4² À LADITE CONVENTION. SIGNÉE À PARIS LE 18 JUIN 1955

Texte authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

Les représentants soussignés de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ont convenu de compléter et modifier comme suit la Convention générale du 10 juillet 1950 entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale¹ et ses Accords complémentaires n° 1, 2 et 4¹ :

TITRE 1^{er}

**DISPOSITIONS PORTANT APPLICATION DE LA SENTENCE ARBITRALE DE BÂLE
À CERTAINES PÉRIODES D'ASSURANCE**

Article 1^{er}

Les dispositions de l'article 1^{er} de la décision du Conseil de la Société des Nations du 21 juin 1921 (Sentence arbitrale de Bâle) s'appliquent également à la période postérieure à la date de mise en vigueur de la Convention, pour autant que les articles 2 et 3 du présent Avenant n'en disposent pas autrement.

Article 2

1) Les périodes d'assurance accomplies antérieurement au 1^{er} janvier 1923, soit dans les départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, soit sous le régime d'assurance-pension des ouvriers ou d'assurance-pension des employés, sont considérées comme accomplies sous la législation du pays où se trouve le siège de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu antérieurement à cette date.

2) Les personnes ayant cessé d'être affiliées au régime d'assurance, ou étant décédées, avant le 11 novembre 1918, sont considérées comme assurées en France ou en Allemagne, selon qu'elles étaient domiciliées, au moment de la cessation de leur affiliation ou de leur décès, soit dans l'un des départements visés à l'alinéa 1^{er}, soit en Allemagne.

Article 3

1) Les périodes d'assurance accomplies par les ouvriers antérieurement au 1^{er} janvier 1922 au service des entreprises minières affiliées soit aux caisses minières des départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, soit aux caisses allemandes d'assurance-pension des mineurs, sont considérées comme accomplies sous la législation du pays où se trouve le siège de l'organisme d'assurance auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu antérieurement à cette date.

2) Les périodes d'assurance accomplies par les employés antérieurement au 1^{er} janvier 1919 au service des entreprises minières affiliées, soit aux caisses minières des départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, soit aux caisses allemandes d'assurance-pension des mineurs, sont considérées comme accomplies sous la législation du pays où le requérant était domicilié à la date du 1^{er} janvier 1919.

¹ Entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 mars 1959, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1952, et au 1^{er} janvier 1955 en ce qui concerne les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, et l'article 15, et au 1^{er} octobre 1955 en ce qui concerne l'article 10, le paragraphe 4 de l'article 13 et l'article 16, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 3.

Article 4

Pour l'application des articles 2 et 3, sont considérées comme périodes d'assurance, les périodes de service militaire légal, les périodes de mobilisation et, en cas d'engagement volontaire, les périodes accomplies dans les armées belligérantes pendant la durée de la guerre.

Article 5

1) Les périodes d'assurance accomplies dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, au cours de la période du 1^{er} juillet 1940 au 8 mai 1945, sont prises en compte par les organismes d'assurance français, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2.

2) Les périodes d'assurance indiquées à l'alinéa 1^{er} sont prises en compte par les organismes d'assurance allemands :

a) Si, antérieurement à ces périodes, l'assuré a été affilié en dernier lieu au régime d'assurance-pension allemand;

b) Ou bien si, n'ayant été affilié antérieurement à ces périodes, ni à un organisme d'assurance allemand, ni à un organisme d'assurance français, il a relevé en premier lieu de la législation allemande après celle visée à l'alinéa 1^{er}.

Article 6

Les périodes d'assurance accomplies entre le 1^{er} juillet 1940 et le 8 mai 1945, sous le régime d'assurance-pension allemand, par des assurés qui étaient domiciliés le 1^{er} septembre 1939 dans les départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, et qui n'appartiennent pas à la catégorie des personnes visées par l'article 1^{er}, n° 1, de l'Accord complémentaire n° 4, sont prises en compte par les organismes d'assurance français si l'assuré :

1) A été affilié en dernier lieu dans l'un des départements sus-nommés;

2) Ou si, sans avoir été affilié à un organisme allemand ou français, il a relevé en premier lieu, après les périodes d'assurance susvisées, de la législation française.

Article 7

Par dérogation aux dispositions des articles 5 et 6, les organismes français ne prennent pas en charge les pensions d'assurance allemandes (vieillesse-invalidité et survivants) attribuées entre le 1^{er} juillet 1940 et le 8 mai 1945 à des assurés qui, au moment de l'ouverture du droit à prestations, ne justifiaient pas de l'accomplissement du stage normal prévu par la législation allemande.

Article 8

Pour l'application des articles 5 et 6, il est tenu compte des périodes de mobilisation et, en cas d'engagement volontaire, des périodes accomplies dans les armées belligérantes avant le 8 mai 1945.

Toutefois, en ce qui concerne les ressortissants français, les organismes français ne prennent pas en compte les périodes d'engagement volontaire dans les armées lorsqu'elles n'ont pas été accomplies dans les armées alliées.

Article 9

Les pensions attribuées ou susceptibles d'être attribuées à des assurés visés aux articles précédents sont révisées et déterminées, sur demande selon les règles établies par desdits

articles, ainsi que par la Convention générale, les Protocoles, les Accords complémentaires et Avenants, qui l'ont complétée ou modifiée.

Pour les personnes dont le droit à pension est ouvert avant la mise en vigueur du présent titre, l'entrée en jouissance des pensions révisées est fixée au 1^{er} janvier 1952, ou à la date à laquelle le droit s'est ouvert si celui-ci s'est ouvert postérieurement au 1^{er} janvier 1952, lorsque la demande de révision sera présentée aux organismes compétents dans le délai d'un an à partir du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, sans qu'aucune prescription ou forclusion ne puisse être opposée aux intéressés.

Pour les demandes de révision qui seraient présentées après l'expiration d'un délai d'un an à partir du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, la date d'entrée en jouissance des pensions révisées sera fixée selon les législations nationales d'après la date de la demande de révision.

Les demandes de révision peuvent être présentées par les organismes aux lieu et place des intéressés. Dans ce cas, la date de la demande est la date à laquelle elle a été présentée à l'organisme débiteur de la pension.

TITRE II

DISPOSITIONS MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION GÉNÉRALE ET LES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES N^os 1, 2 ET 4

CHAPITRE 1^{er}

DISPOSITIONS MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION GÉNÉRALE

Article 10

Les articles 1^{er} et 2, paragraphe 1^{er}, 2^o de la Convention générale sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 1^{er}

Paragraphe 1^{er}

Les travailleurs français ou allemands salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale applicables dans la République Fédérale d'Allemagne ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays. Ils bénéficient des avantages prévus dans ces législations dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays intéressé, pour autant que le paragraphe 2 du présent article n'en dispose pas autrement.

Paragraphe 2

Les ressortissants allemands résidant avec leurs enfants en France, ont droit aux prestations familiales conformément à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 1^o, *d* dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Les ressortissants français résidant avec leurs enfants dans la République Fédérale d'Allemagne ont droit aux allocations pour enfants (*Kindergeld*) conformément à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 2^o, *d* dans les mêmes conditions que les ressortissants allemands.

Paragraphe 3

(1) Les ressortissants allemands résidant en France et les ressortissants français résidant dans la République Fédérale d'Allemagne sont admis à l'assurance volontaire

prévue par les législations visées à l'article 2 dans les conditions prévues pour les ressortissants des pays où ils résident.

(2) Les ressortissants français ou allemands qui résident sur le territoire de l'un des deux pays contractants et qui cessent ou ont cessé d'appartenir à un régime d'assurance de l'autre pays pourront s'affilier à l'assurance facultative continuée du pays dans lequel ils résident et ce, dans les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'appartenir à l'assurance de ce dernier pays. Le cas échéant, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays. Lorsque les conditions précitées d'admission à l'assurance continuée dans l'assurance-pension allemande des ouvriers ou dans l'assurance-pension des employés sont remplies, cette admission ne peut intervenir qu'au titre du régime d'assurance auquel l'intéressé aurait été affilié en raison de l'activité exercée en dernier lieu en France durant l'assujettissement à l'assurance française si lesdites périodes d'assujettissement avaient été accomplies sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 17 a sont applicables suivant le cas. »

Article 2

Paragraphe 1^e

2°) Dans la République Fédérale d'Allemagne :

Les législations sur :

- a) L'assurance maladie (assurance maladie, maternité, décès, indemnité funéraire);
- b) L'assurance accident (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles);
- c) L'assurance-pension des ouvriers, l'assurance-pension des employés et l'assurance-pension des mineurs (assurance invalidité ou incapacité professionnelle, vieillesse et décès, pension);
- d) L'allocation pour enfants (*Kindergeld*). »

Article 11

La Convention générale est complétée par les dispositions suivantes insérées après l'article 17 :

« Article 17 a

Les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies dans le régime français d'assurance vieillesse, invalidité et décès (pensions) sont prises en considération par le régime d'assurance allemand auquel aurait été affilié le travailleur en raison de son dernier emploi en France durant l'affiliation au régime français, si lesdites périodes d'assurance avaient été accomplies dans la République Fédérale d'Allemagne.

Lorsque la dernière activité exercée en France n'aurait pas entraîné l'assujettissement à l'assurance d'après la législation de la République Fédérale d'Allemagne, les périodes d'assurance correspondantes sont prises en considération suivant le régime allemand des employés. Toutefois, lorsque l'intéressé a exercé une activité occasionnelle qui n'aurait pas été assujetti à l'assurance d'après la législation de la République Fédérale d'Allemagne, les périodes françaises sont prises en considération par le régime d'assurance des ouvriers, lorsque ce régime est compétent pour cette activité quand elle est exercée d'une manière permanente.

S'il n'est pas possible de caractériser le dernier emploi occupé en France, les périodes d'assurance sont prises en considération dans le régime allemand d'assurance des ouvriers.

Article 17 b

Les prestations qui sont attribuées ou liquidées compte tenu des dispositions de la présente Convention, sont attribuées et liquidées dans la République Fédérale d'Allemagne par les organismes de liaison compétents à condition qu'elles ne relèvent pas de la compétence de l'organisme d'assurance des chemins de fer fédéraux ou de la Caisse Maritime.

CHAPITRE 4 bis**DISPOSITIONS RELATIVES AU CUMUL DE PRESTATIONS***Article 17 c**Paragraphe 1^{er}*

Les rentes d'accidents du travail allouées en vertu de la législation d'un pays sont considérées au regard de la législation de vieillesse invalidité et survivants de l'autre pays comme des rentes d'accidents du travail allouées en vertu de la législation de ce dernier pays.

Paragraphe 2

Les pensions de vieillesse, invalidité et décès (pensions) allouées au titre des législations française et allemande se cumulent sous réserve des exceptions ci-après :

1°) Lorsque la législation de l'un des pays comporte une clause relative à la prise en considération des ressources, la pension de l'autre pays est assimilée à un revenu;

2°) Lorsque la pension de l'un des pays est non contributive, la pension de l'autre pays est considérée comme s'il s'agissait d'une pension du premier pays pour l'application des règles de cumul de la législation du premier pays;

3°) Pour l'attribution de la majoration pour conjoint à charge prévue par la législation française, la pension allemande est considérée comme s'il s'agissait d'une pension française. »

CHAPITRE 2**DISPOSITIONS MODIFIANT ET COMPLÉTANT
LES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES N° 1, 2 ET 4***Article 12*

L'article 5 de l'Accord complémentaire n° 1 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les prestations vieillesse, invalidité et décès (pensions) sont déterminées dans les conditions des chapitres 3, 4 et 4 bis du Titre II de la Convention générale, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 3, paragraphe 1^{er} du présent Accord.

L'article 17 a de la Convention générale n'est pas applicable aux périodes d'assurance minières et aux périodes assimilées, qui sont prises en considération dans les conditions du présent Accord. »

*Article 13**Paragraphe 1^{er}*

L'article 4 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale allemand pour le frontalier résidant dans la République Fédérale d'Allemagne et ses ayants droits, font l'objet, de la part de l'organisme français de sécurité sociale auquel est affiliée ce travailleur, d'un remboursement égal aux dépenses réelles justifiées ou d'un remboursement forfaitaire, compte tenu des prestations en nature que les frontaliers résidant dans la République Fédérale d'Allemagne et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes français de sécurité sociale. »

Paragraphe 2

L'article 5 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale pour le frontalier résidant en France et ses ayants droit font l'objet d'un remboursement égal aux dépenses réelles justifiées ou d'un remboursement forfaitaire de la part de l'organisme assureur allemand, compte tenu des prestations en nature que les frontaliers résidant en France et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes assureurs allemands. »

Paragraphe 3

L'article 6 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour l'application des dispositions prévues aux articles 4 et 5 ci-dessus, les autorités administratives compétentes en France et dans la République Fédérale d'Allemagne constitueront une commission qui se réunira en principe semestriellement pour établir, d'après les résultats des deux trimestres précédents, le montant du remboursement réel ou forfaitaire dû par les organismes intéressés. Dans le cas où elle n'aboutirait pas à un accord, la commission soumet la question aux autorités administratives françaises et allemandes compétentes. »

Paragraphe 4

L'article 13 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les travailleurs frontaliers travaillant en France et résidant dans la République Fédérale d'Allemagne, percevront des allocations familiales en application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 1^o, d suivant un barème arrêté d'un commun accord par les autorités administratives compétentes.

« Les travailleurs frontaliers travaillant dans la République Fédérale d'Allemagne et résidant en France percevront les allocations pour enfants (*Kindergeld*) en application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 2^o, d. »

Article 14

L'article 3, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'Accord complémentaire n° 4 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Par dérogation aux dispositions de la Convention générale et des Accords complémentaires n° 1 et 3, les ex-prisonniers de guerre allemands devenus travailleurs libres ainsi que les travailleurs civils allemands entrés en France après le 8 mai 1945, qui auront été occupés en France entre le 8 mai et le 30 juin 1950 et qui auront quitté la France avant le 1^{er} janvier 1951, reçoivent à partir de la date de leur retour dans la République Fédérale d'Allemagne, de la part des institutions de sécurité sociale allemandes, les prestations auxquelles ils auraient pu prétendre si la législation de sécurité sociale en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne leur avait été applicable pendant la période de leur travail en France.

Si l'une de ces personnes est décédée en France antérieurement au 1^{er} janvier 1951, la date du décès est considérée comme date de retour dans la République Fédérale d'Allemagne. »

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Le Protocole spécial concernant l'application de l'Accord complémentaire n° 2 du 3 avril 1952 relatif à la Convention générale du 10 juillet 1950 entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale est abrogé.

Article 16

L'Avenant à la Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne du 10 juillet 1950 sur la sécurité sociale, signé le 3 avril 1952 est intitulé : Avenant n° 1.

Article 17

Le présent Avenant entre en vigueur le 1^{er} janvier 1952 sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessous.

Entrent en vigueur :

- Le 1^{er} janvier 1955 les dispositions de l'article 13, § 1, 2 et 3 et de l'article 15;
- Le 1^{er} octobre 1955 les dispositions des articles 10 et 13, § 4, et de l'article 16.

Article 18

Le présent Avenant sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn aussitôt que possible.

FAIT à Paris, le 18 juin 1955, en double exemplaire, en français et en allemand, chacun des textes faisant foi.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par J. Serres — Signed by J. Serres.

² Signé par Jacques Doublet — Signed by Jacques Doublet.

³ Signé par W. Maltzan — Signed by W. Maltzan.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITE VEREINBARUNG

ZUR

ERGÄNZUNG DES ALLGEMEINEN ABKOMMENS
ZWISCHEN FRANKREICH UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT
VOM 10.JULI 1950 SOWIE DER ERSTEN, ZWEITEN
UND VIERTEN ZUSATZVEREINBARUNG ZU DISEM
ABKOMMEN

Die unterzeichneten Vertreter der Regierung
der Französischen Republik und der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland haben verein-
bart, das Allgemeine Abkommen zwischen Frank-
reich und der Bundesrepublik Deutschland über
die Soziale Sicherheit vom 10.Juli 1950 sowie
die zugehörige Erste, Zweite und Vierte Zusatz-
vereinbarung wie folgt zu ergänzen und zu
ändern:

Abschnitt I

Bestimmungen zur Anwendung des Baseler Schieds-
spruches auf gewisse Versicherungszeiten

Artikel 1

Die Bestimmungen des Artikels 1 der Ent-
scheidung des Rates des Völkerbundes vom
21.Juni 1921 (Baseler Schiedsspruch) gelten
auch für die Zeit nach dem Inkrafttreten
des Abkommens, soweit nicht in den folgenden
Artikeln 2 und 3 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 2

Die vor dem 1.Januar 1923 in den fran-
zösischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin

und Moselle oder in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder der deutschen Rentenversicherung der Angestellten zurückgelegten Versicherungszeiten gelten als nach der Gesetzgebung des Landes zurückgelegt, in welchem der Versicherungsträger seinen Sitz hat, dem der Versicherte zuletzt vor diesem Tage angehört hat.

Personen, die vor dem 11. November 1918 aus der Versicherung ausgeschieden oder verstorben sind, gelten als in Frankreich oder in Deutschland versichert, je nachdem, ob sie bei ihrem Ausscheiden oder ihrem Tod in den in Absatz 1 genannten Departements oder in Deutschland ihren Wohnsitz hatten.

Artikel 3

Versicherungszeiten, die von Arbeitern in knappschaftlich versicherten Betrieben vor dem 1. Januar 1922 bei den Bergwerkskassen der französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle oder in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, gelten als nach der Gesetzgebung des Landes zurückgelegt, in welchem der Versicherungsträger seinen Sitz hat, dem der Versicherte zuletzt vor diesem Tage angehört hat.

Versicherungszeiten, die von Angestellten in knappschaftlich versicherten Betrieben vor dem 1. Januar 1919 bei den Bergwerkskassen der französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle oder in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, gelten als nach der Gesetzgebung des Landes zurückgelegt, in welchem der Antragsteller am 1. Januar 1919 seinen Wohnsitz hatte.

Artikel 4

Bei der Anwendung der Artikel 2 und 3 werden auch die Zeiten der Erfüllung der Wehrpflicht sowie die Mobilmachungs- und Kriegsdienstzeiten in den kriegsführenden Armeen als Versicherungszeiten berücksichtigt.

Artikel 5

Versicherungszeiten, die in den französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle zwischen dem 1.Juli 1940 und dem 8.Mai 1945 zurückgelegt worden sind, werden vorbehaltlich der Regelung in Absatz 2 von den französischen Versicherungsträgern übernommen.

Die in Absatz 1 genannten Versicherungszeiten werden von den deutschen Versicherungsträgern übernommen, wenn der Versicherte vor diesen Zeiten

- a) zuletzt einer deutschen Rentenversicherung angehört hat oder
- b) weder einem französischen noch einem deutschen Versicherungsträger angehört hat und nach den in Absatz 1 genannten Zeiten zuerst nach deutschem Recht versichert gewesen ist.

Artikel 6

Versicherungszeiten, die zwischen dem 1.Juli 1940 und dem 8.Mai 1945 in den deutschen Rentenversicherungen von Versicherten zurückgelegt worden sind, die am 1.September 1939 in den französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle ihren Wohnsitz hatten und nicht zu den in Artikel 1 Nr.1 der Vierten Zusatzverein-

barung genannten Personen gehören, werden von den französischen Versicherungsträgern übernommen, wenn der Versicherte vor diesen Versicherungszeiten

- a) zuletzt in einem der oben genannten Departements versichert gewesen ist oder
- b) weder einem französischen noch einem deutschen Versicherungsträger angehört hat und nach den oben genannten Versicherungszeiten zuerst nach französischem Recht versichert gewesen ist.

Artikel 7

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 5 und 6 übernehmen die französischen Versicherungsträger nicht diejenigen Renten aus der deutschen Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung, die zwischen dem 1.Juli 1940 und dem 8.Mai 1945 solchen Versicherten bewilligt worden sind, die beim Eintritt des Versicherungsfalls die nach der deutschen Gesetzgebung vorgeschriebene normale Wartezeit nicht erfüllt hatten.

Artikel 8

Bei der Anwendung der Artikel 5 und 6 werden auch die Mobilmachungs- und Kriegsdienstzeiten in den kriegsführenden Armeen vor dem 8.Mai 1945 als Versicherungszeiten berücksichtigt.

Bei französischen Staatsangehörigen lassen die französischen Versicherungsträger jedoch diejenigen Zeiten freiwilligen Kriegsdienstes unberücksichtigt, die nicht in den alliierten Armeen zurückgelegt worden sind.

Artikel 9

Renten, die solchen Versicherten zustehen, auf die sich die vorhergehenden Artikel beziehen, werden auf Antrag nach diesen Artikeln sowie nach den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens und der Protokolle, Zusatz- und Ergänzungsvereinbarungen zu diesem Abkommen überprüft und neu festgestellt.

Wird der Antrag bei dem zuständigen Versicherungsträger innerhalb eines Jahres nach dem ersten Tag des Monats gestellt, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, so wird die Rente mit Wirkung vom 1. Januar 1952 neu festgestellt, wenn der Rentenanspruch bereits vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung bestanden hat, oder mit Wirkung von der Entstehung des Anspruchs ab, wenn dieser nach dem 1. Januar 1952 entstanden ist; Verjährungs- oder Ausschlußfristen können dem Berechtigten nicht entgegen gehalten werden.

Wird der Antrag nach Ablauf eines Jahres nach dem ersten Tag des Monats gestellt, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, so wird die Rente mit Wirkung von dem Zeitpunkt ab neu festgestellt, der sich nach der innerstaatlichen Gesetzgebung aus dem Zeitpunkt der Antragstellung ergibt.

Der Antrag kann statt von dem Berechtigten auch von den Versicherungsträgern gestellt werden. In diesem Falle gilt als Zeitpunkt der Antragstellung der Tag, an dem der Antrag demjenigen Versicherungsträger zugegangen ist, der die Rente zu gewähren hat.

Abschnitt II

Änderungen und Ergänzungen des Allgemeinen Abkommens sowie der Ersten, Zweiten und Vierter Zusatzvereinbarung

Kapitel 1

Änderungen und Ergänzungen des Allgemeinen Abkommens

Artikel 1o

Der Artikel 1 und der Artikel 2 § 1 Nr.1 des Allgemeinen Abkommens erhalten folgende Fassung:

"Artikel 1

§ 1

Die französischen und die deutschen gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer sowie die ihnen nach den in Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Gesetzgebungen Gleichgestellten unterliegen jeweils den in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich geltenden Gesetzgebungen über Soziale Sicherheit. Sie geniessen die Vorteile nach diesen Gesetzgebungen wie die Staatsangehörigen des betreffenden Landes, soweit nicht in § 2 dieses Artikels etwas anderes bestimmt ist.

§ 2

Die deutschen Staatsangehörigen, die mit ihren Kindern in Frankreich wohnen, erhalten die Familienleistungen nach der in Artikel 2 § 1 Nr.2 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung unter den gleichen Voraussetzungen wie französische Staatsangehörige.

Die französischen Staatsangehörigen,
die mit ihren Kindern in der Bundesre-
publik Deutschland wohnen, erhalten Kinder-
geld nach den in Artikel 2 § 1 Nr.1 Buch-
stabe d bezeichneten Gesetzgebungen unter den
gleichen Voraussetzungen wie deutsche
Staatsangehörige.

§ 3

Die in der Bundesrepublik Deutschland
wohnhaften französischen Staatsangehörigen
und die in Frankreich wohnhaften deutschen
Staatsangehörigen sind zur freiwilligen
Selbstversicherung nach den in Artikel 2
bezeichneten Gesetzgebungen unter den
gleichen Voraussetzungen zugelassen wie
die Staatsangehörigen des Landes, in dem
sie wohnen.

Die französischen und die deutschen Staats-
angehörigen, die im Gebiet eines der beiden
vertragschliessenden Länder wohnen und aus
einer Versicherung des anderen Landes aus-
scheiden oder ausgeschieden sind, können
sich in dem Land, in dem sie wohnen, frei-
willig weiterversichern, und zwar unter
den gleichen Voraussetzungen und innerhalb
der gleichen Fristen wie Versicherte, die
aus der in diesem Land geltenden Ver-
sicherung ausgeschieden sind; dabei werden
gegebenenfalls die in beiden Ländern zurück-
gelegten Versicherungszeiten berücksichtigt.
Ist nach den vorstehenden Bestimmungen die
Weiterversicherung in der deutschen Renten-
versicherung der Arbeiter oder der Renten-
versicherung der Angestellten zulässig,
so kann sie nur in demjenigen der beiden
Versicherungszweige durchgeführt werden,
welcher nach der Art der zuletzt in Frank-
reich während der Zugehörigkeit zur fran-

zösischen Versicherung ausgeübten Beschäftigung zuständig gewesen wäre, wenn die Versicherungszeiten in der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden wären. Artikel 17 a Absätze 2 und 3 gelten entsprechend."

"Artikel 2

§ 1

Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Gesetzgebungen:

1. In der Bundesrepublik Deutschland:

Die Gesetzgebungen über:

- a) die Krankenversicherung (Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutter- schaft und des Todes -Sterbegeld-);
- b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufs- krankheiten);
- c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Rentenver- sicherung (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsun- fähigkeit, des Alters und des Todes -Renten);
- d) das Kindergeld."

Artikel 11

Nach Artikel 17 des Allgemeinen Abkommens werden folgende Bestimmungen eingefügt:

"Artikel 17 a

Beitrags- und Ersatzzeiten, die in den französischen Invaliditäts-, Alters- und

Hinterbliebenenversicherungen zurückgelegt worden sind, werden in dem Zweig der deutschen Rentenversicherung berücksichtigt, der nach der Art der zuletzt in Frankreich während der Zugehörigkeit zu den genannten französischen Versicherungen ausgeübten Beschäftigung zuständig gewesen wäre, wenn diese Versicherungszeiten in der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden wären.

Wenn die zuletzt in Frankreich ausgeübte Beschäftigung nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland nicht versicherungspflichtig gewesen sein würde, werden die Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt. Bei vorübergehender Dienstleistung, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland versicherungsfrei geblieben wäre, werden jedoch die französischen Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt, wenn diese bei nicht vorübergehender Dienstleistung nach der Art der Beschäftigung zuständig gewesen wäre.

Lässt sich die Art der zuletzt in Frankreich ausgeübten Beschäftigung nicht mehr feststellen, so werden die Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt.

Artikel 17 b

Leistungen, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens festzustellen oder zu gewähren sind, werden in der Bundesrepublik Deutschland von den zuständigen Verbindungsstellen festgestellt und gewährt, sofern nicht die Bundesbahnenversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

Kapitel 4 a**Zusammentreffen von Leistungen****Artikel 17 c****§ 1**

Die nach der Gesetzgebung des einen Landes gewahrten Unfallrenten gelten bei Anwendung der Gesetzgebung des anderen Landes über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherungen als Unfallrenten nach der Gesetzgebung dieses Landes.

§ 2

Treffen Renten der Invaliditäts-, Alters- oder Hinterbliebenenversicherungen des einen und des anderen Landes zusammen, so werden Kürzungs- oder Ruhensbestimmungen nur in folgenden Fällen angewandt:

1. Enthält die Gesetzgebung des einen Landes Bestimmungen über die Berücksichtigung des Einkommens, so gelten die Renten des anderen Landes als Einkommen.
2. Beruhen die Renten des einen Landes nicht auf Beiträgen, so gelten die Renten des anderen Landes bei Anwendung der Kürzungs- und Ruhensbestimmungen nach der Gesetzgebung des ersten Landes als Renten dieses Landes.
3. Für die nach der französischen Gesetzgebung zu gewährenden Zulagen an den Ehegatten, dem Unterhalt gewährt wird, gelten die Renten nach der deutschen Gesetzgebung als Renten nach der französischen Gesetzgebung."

Kapitel 2

Änderungen und Ergänzungen der Ersten, Zweiten und Vierten Zusatzvereinbarung

Artikel 12

Artikel 5 der Ersten Zusatzvereinbarung
erhält folgende Fassung:

"Artikel 5

Die Leistungen für den Fall der Invalidität,
des Alters und des Todes (Renten) werden
nach den Bestimmungen der Kapitel 3, 4 und
4 a im Abschnitt II des Allgemeinen Ab-
kommens festgestellt und gewährt, wobei
gegebenenfalls die Bestimmungen in Artikel 3
§ 1 dieser Vereinbarung zu berücksichtigen
sind.

Artikel 17 a des Allgemeinen Abkommens gilt
nicht für knappschaftliche Beitrags- und
Ersatzzeiten, die nach den Bestimmungen
dieser Vereinbarung berücksichtigt werden."

Artikel 13

§ 1

Der Artikel 4 der Zweiten Zusatzvereinbarung
erhält folgende Fassung:

"Artikel 4

Die von dem deutschen Versicherungsträger
für den in der Bundesrepublik Deutschland
wohnhaften Grenzgänger und seine Familien-
angehörigen übernommenen Aufwendungen
werden von dem französischen Träger der
Sozialen Sicherheit, dem der Grenzgänger
angehört, in nachgewiesener Höhe oder
durch Pauschbeträge erstattet, wobei
die Sachleistungen in Rechnung zu stellen
sind, die die in der Bundesrepublik
Deutschland wohnhaften Grenzgänger und
ihre Familienangehörigen unmittelbar
von den französischen Trägern der Sozialen
Sicherheit erhalten."

§ 2

Der Artikel 5 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 5

Die von den französischen Trägern der Sozialen Sicherheit für den in Frankreich wohnhaften Grenzgänger und seine Familienangehörigen übernommenen Aufwendungen werden von dem deutschen Versicherungsträger, dem der Grenzgänger angehört, in nachgewiesener Höhe oder durch Pauschbeträge erstattet, wobei die Sachleistungen in Rechnung zu stellen sind, die die in Frankreich wohnhaften Grenzgänger und ihre Familienangehörigen unmittelbar von den deutschen Versicherungsträgern erhalten."

§ 3

Der Artikel 6 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 6

Für die Durchführung der in den Artikeln 4 und 5 vorgesehenen Bestimmungen werden die in Frankreich und in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Verwaltungsbehörden eine Kommission einsetzen, die in der Regel halbjährlich zusammentritt, um nach den Ergebnissen der vorausgegangenen Vierteljahre die von den beteiligten Körperschaften geschuldeten Beträge in nachgewiesener Höhe oder durch Pauschbeträge festzusetzen. Kommt eine Einigung nicht zustande, unterbreitet die Kommission die Angelegenheit den zuständigen französischen und deutschen Verwaltungsbehörden."

§ 4

Der Artikel 13 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 13

Die in Frankreich beschäftigten und in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger erhalten Familienbeihilfen auf Grund der in Artikel 2 § 1 Nr.2 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung nach einem zwischen den zuständigen Verwaltungsbehörden zu vereinbarenden Tarif.

Die in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigten und in Frankreich wohnhaften Grenzgänger erhalten Kindergeld nach der in Artikel 2 § 1 Nr.1 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung."

Artikel 14

Artikel 3 § 1 Absatz 1 der Vierten Zusatzvereinbarung wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Ist eine dieser Personen vor dem 1.Januar 1951 in Frankreich gestorben, so gilt der Todestag als Tag der Rückkehr in die Bundesrepublik Deutschland."

Abschnitt III

Sonstige Bestimmungen

Artikel 15

Das Sonderprotokoll vom 3.April 1952 über die Durchführung der Zweiten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10.Juli 1950 wird aufgehoben.

Artikel 16

Diese Vereinbarung vom 3. April 1952 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950 erhält die Bezeichnung "Erste Vereinbarung zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950".

Artikel 17

Diese Vereinbarung tritt am 1. Januar 1952 in Kraft, soweit nicht in Absatz 2 etwas anderes bestimmt ist.

Es treten jedoch in Kraft

- a) Artikel 13 §§ 1, 2 und 3 sowie Artikel 15 am 1. Januar 1955,
- b) Artikel 10, Artikel 13 § 4 und Artikel 16 am 1. Oktober 1955.

Artikel 18

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden.
Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Geschehen zu Paris am 18. Juni 1955 in doppelter Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

J. SERRES

[Signed — Signé]

JACQUES DOUBLET

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

W. MALTZAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT NO. 2¹ BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE GENERAL CONVENTION OF 10 JULY 1950² AND TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENTS NOS. 1², 2² AND 4² TO THE SAID CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 18 JUNE 1955

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 April 1992.

The undersigned representatives of the French Republic and the Federal Republic of Germany have agreed to supplement and amend the General Convention of 10 July 1950 between France and the Federal Republic of Germany on social security¹ and its Supplementary Agreements Nos. 1, 2 and 4, as follows:¹

TITLE I**PROVISIONS APPLYING THE BASEL ARBITRATION AWARD
TO SOME INSURANCE PERIODS***Article 1*

The provisions of article 1 of the decision of 21 June 1921 of the Council of the League of Nations (Basel Arbitration Award) shall also apply to the period following the date of entry into force of the Convention, except as otherwise provided by articles 2 and 3 of this Amendment.

Article 2

1. Insurance periods completed prior to 1 January 1923, either in the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, or under the wage-earners' pension insurance or salaried employees' pension insurance schemes, shall be deemed to be completed under the legislation of the country in which the institution last responsible for the insured person prior to that date has its headquarters.

2. Persons no longer covered by the insurance scheme, or deceased, prior to 11 November 1918 shall be deemed to be covered in France or in Germany, provided that, at the time their coverage ended or of their death, they were domiciled in one of the departments referred to in paragraph 1 above, or in Germany.

Article 3

1. Insurance periods completed prior to 1 January 1922 by wage-earners employed by the mining companies covered either by the mine-workers' funds of the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, or by the German mine-workers' pension insurance funds, shall be deemed to be completed under the legislation of the country in which the insurance institution last responsible for the insured person prior to that date has its headquarters.

2. Insurance periods completed prior to 1 January 1919 by salaried employees of the mining companies covered either by the mine-workers' funds of the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, or by the German mine-workers' pension insurance

¹ Came into force by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 26 March 1959, with retroactive effect as at 1 January 1952, and as at 1 January 1955 for article 13, paragraphs 1, 2 and 3, and article 15, and as at 1 October 1955 for article 10, article 13, paragraph 4, and article 16, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 2.

funds, shall be deemed to be completed under the legislation of the country in which the claimant was domiciled on 1 January 1919.

Article 4

With a view to the implementation of articles 2 and 3 above, periods of military service, periods of mobilization and, in the case of voluntary enlistment, periods completed in the belligerent armies during war time, shall be treated as insurance periods.

Article 5

1. Insurance periods completed in the departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle during the period from 1 July 1940 to 8 May 1945 shall be taken into account by the French insurance institutions, subject to the provisions of paragraph 2 below.

2. The insurantee periods mentioned in paragraph 1 above shall be taken into account by the insurance institutions of the Federal Republic of Germany:

(a) If, prior to these periods, the insured person was covered by the German pension insurance scheme;

(b) Or if he was not covered prior to these periods by a German or French insurance institution, and thereafter was covered for the first time under German legislation.

Article 6

Insurance periods completed between 1 July 1940 and 8 May 1945 under the German pension insurance scheme by insured persons who were domiciled on 1 September 1939 in the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, and who do not belong to the category of persons referred to in article 1, paragraph 1, of Supplementary Agreement No. 4, shall be taken into account by the French insurance institutions if the insured person:

(1) Was last insured in one of the above-mentioned departments;

(2) Or was not insured by a German or French institution, and, following the above-mentioned periods, was covered for the first time under French legislation.

Article 7

Notwithstanding the provisions of articles 5 and 6, French institutions shall not be responsible for the German insurance pensions (old-age, invalidity and survivors' benefits) awarded between 1 July 1940 and 8 May 1945 to insured persons who, at the time that their entitlement to benefits began, did not furnish proof that they had completed the normal waiting period required under German legislation.

Article 8

With a view to the implementation of articles 5 and 6, mobilization periods and, in the case of voluntary enlistment, periods completed in the belligerent armies prior to 8 May 1945, shall be taken into account.

However, in the case of French nationals, French institutions shall not take into account periods of voluntary enlistment if they were not completed in the Allied armies.

Article 9

The pensions awarded or liable to be awarded to the insured persons referred to in the preceding articles shall be reviewed and determined, upon request, according to the rules established by those articles, and by the General Convention and the Protocols, Supplementary Agreements and Amendments to that Convention.

In the case of persons who become entitled to a pension before the entry into force of this title, the date on which they begin drawing their revised pensions shall be 1 January 1952, or the date on which they became entitled to do so if it was after 1 January 1952. If the application for review is submitted to the competent institutions within one year from the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, no extinction by lapse of time shall be asserted against the persons concerned.

In the case of applications for review submitted later than one year from the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, the date on which the persons concerned begin drawing their revised pensions shall be established as provided by national legislation, as the date of the application for review.

Applications for review may be submitted by the institutions in lieu of the persons concerned. In this case, the date of the application shall be the date on which it was submitted to the institution liable for the pension.

TITLE II

PROVISIONS AMENDING AND SUPPLEMENTING THE GENERAL CONVENTION AND SUPPLEMENTARY AGREEMENTS NOS. 1, 2 AND 4

CHAPTER 1

PROVISIONS AMENDING AND SUPPLEMENTING THE GENERAL CONVENTION

Article 10

Article 1 and article 2, paragraph 1 (2) of the General Convention are hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Article 1"

Paragraph 1

French and German employed persons or persons treated as such under the legislation specified in article 2 of this Convention shall be subject to the social security legislation applicable in the Federal Republic of Germany and in France respectively and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of the other country. They shall enjoy the benefits provided for in this legislation under the same conditions as nationals of the country concerned, except as otherwise provided in paragraph 2 hereunder.

Paragraph 2

German nationals resident with their children in France shall be entitled to family allowances in accordance with the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (1) (d) under the same conditions as French nationals.

French nationals resident with their children in the Federal Republic of Germany shall be entitled to child allowances (*Kindergeld*) in accordance with the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (2) (d), under the same conditions as German nationals.

Paragraph 3

(1) German nationals resident in France and French nationals resident in the Federal Republic of Germany shall be admitted to voluntary insurance as provided by the legislation referred to in article 2 under the conditions provided for nationals of their country of residence.

(2) French or German nationals who reside in the territory of one of the two contracting countries and who are no longer covered by an insurance scheme of the other country may be covered by the optional continued insurance of the country in which they reside under the same conditions and within the same periods as insured persons who are no longer covered by the insurance of the last-named country. Where appropriate, the insurance periods completed in both countries shall be taken into account. If the above-mentioned conditions for admission to continued insurance under the German wage-earners' pension insurance or the salaried employees' pension insurance are met, the person concerned may be admitted only under the insurance scheme by which he would have been covered by reason of his last employment in France during the periods in which he was subject to French insurance, if these periods were completed in the territory of the Federal Republic of Germany.

The provisions of article 17 (a), subparagraphs 2 and 3, shall be applicable where appropriate."

Article 2

Paragraph 1

(2) In the Federal Republic of Germany:

The legislation concerning:

- (a) Sickness insurance (insurance in respect of sickness, maternity and death (death grant));
- (b) Accident insurance (insurance against industrial accidents and occupational diseases);
- (c) Wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance and mine-workers' pension insurance (invalidity or disability, old-age and death insurance (pensions));
- (d) Child allowances (*Kindergeld*)."

Article 11

The General Convention is hereby supplemented by the following provisions to be inserted after article 17:

"Article 17 (a)

Insurance periods and periods treated as such completed under the French old-age, invalidity and death insurance (pensions) schemes shall be taken into consideration by the German insurance scheme under which the employed person would have been covered by reason of his last employment in France during the period in which he was covered by the French scheme, if the said insurance periods were completed in the Federal Republic of Germany.

If the last employment in France would not have been subject to insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany, the corresponding insurance periods shall be taken into consideration according to the German salaried employees' scheme. However, if the person concerned was intermittently employed and such employment was not subject to insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany, the French periods shall be taken into consideration by the wage-earners' insurance scheme, if this scheme is applicable to such employment when it is permanent.

If it is not possible to characterize the last employment in France, the insurance periods shall be taken into consideration under the German wage-earners' insurance scheme.

Article 17 (b)

The benefits awarded or paid pursuant to the provisions of this Convention shall be awarded and paid in the Federal Republic of Germany by the competent liaison agencies, provided that the insurance institutions of the German Federal Railways or the Maritime Fund are not liable for such benefits.

CHAPTER 4 *bis*

PROVISIONS RELATING TO THE AGGREGATION OF BENEFITS

*Article 17 (c)**Paragraph 1*

Industrial accident pensions awarded under the legislation of one country shall be treated, with regard to the old-age, invalidity and survivors' legislation of the other country, as industrial accident pensions awarded under the legislation of the last-named country.

Paragraph 2

The old-age, invalidity and death benefits (pensions) awarded under French and German legislation shall be aggregated subject to the following exceptions:

- (1) If the legislation of one of the countries contains an earnings clause, the pension of the other country shall be treated as income;
- (2) If the pension of one of the countries is non-contributory, the pension of the other country shall be treated as a pension of the first-named country for the purposes of the application of the rules on aggregation under the legislation of that country;
- (3) With a view to the allocation of the increase for dependent spouses provided by French legislation, the German pension shall be treated as a French pension."

CHAPTER 2

PROVISIONS AMENDING AND SUPPLEMENTING SUPPLEMENTARY
AGREEMENT NOS. 1, 2 AND 4*Article 12*

Article 5 of Supplementary Agreement No. 1 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Old-age, invalidity and death benefits (pensions) shall be determined in accordance with title II, chapters 3, 4 and 4 *bis* of the General Convention, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 3, paragraph 1, of this Agreement.

Article 17 (a) of the General Convention shall not be applicable to mining insurance periods and periods treated as such, which shall be taken into consideration in accordance with this Agreement."

*Article 13**Paragraph 1*

Article 4 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Expenses incurred by the German social security institution in respect of a frontier worker resident in the Federal Republic of Germany and his dependants shall be

reimbursed in an amount equal to documented real expenses or in a lump sum by the French social security institution responsible for the worker, account being taken of the benefits in kind received directly from French social security institutions by frontier workers resident in the Federal Republic of Germany and their dependants."

Paragraph 2

Article 5 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Expenses incurred by the social security institution in respect of a frontier worker resident in France and his dependants shall be reimbursed in an amount equal to documented real expenses or in a lump sum by the German insuring institution, account being taken of the benefits in kind received directly from German insuring institutions by frontier workers resident in France and their dependants."

Paragraph 3

Article 6 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"With a view to the implementation of the provisions of articles 4 and 5 above, the administrative authorities which are competent in France and in the Federal Republic of Germany shall establish a Commission, which shall meet, in principle, every six months, in order to determine, on the basis of the results of the preceding two quarters, the amount of the real expenses or lump sum reimbursement payable by the institutions concerned. If it should be unable to reach an agreement, the Commission shall submit the question to the competent administrative authorities in France and in the Federal Republic of Germany."

Paragraph 4

Article 13 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Frontier workers who are employed in France and are resident in the Federal Republic of Germany shall receive family allowances, pursuant to the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (1) (d), according to a scale to be determined by mutual agreement by the competent administrative authorities.

Frontiers workers who are employed in the Federal Republic of Germany and are resident in France shall receive child allowances (*Kindergeld*) pursuant to the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (2) (d)."

Article 14

Article 3, paragraph 1, subparagraph 1 of Supplementary Agreement No. 4 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Notwithstanding the provisions of the General Convention and of Supplementary Agreements Nos. 1 and 3, former German prisoners of war who became free workers and German civilian workers who entered France after 8 May 1945, who were employed in France between 8 May 1945 and 30 June 1950 and who left France before 1 January 1951 shall, with effect from the date of their return to the Federal Republic of Germany, receive from the German social security institution the benefits which they could have claimed if the social security legislation in force in the Federal Republic of Germany had been applicable to them during the period of their employment in France.

If one of these persons died in France prior to 1 January 1951, the date of death shall be treated as the date of return to the Federal Republic of Germany."

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

The Special Protocol relating to the implementation of Supplementary Agreement No. 2 of 3 April 1952 to the General Convention on social security of 10 July 1950 between France and the Federal Republic of Germany is hereby rescinded.

Article 16

The Amendment to the General Convention on social security between France and the Federal Republic of Germany of 10 July 1950 signed on 3 April 1952, shall be entitled: Amendment No. 1.

Article 17

This Amendment shall enter into force on 1 January 1952 subject to the provisions of subparagraph 2 below.

The following shall enter into force on:

- 1 January 1955: The provisions of article 13, paragraphs 1, 2 and 3, and article 15;
- 1 October 1955: The provisions of article 10 and 13, paragraph 4, and article 16.

Article 18

This Amendment shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Bonn as soon as possible.

DONE at Paris, on 18 June 1955, in duplicate, in French and German, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]

J. SERRES

[*Signed — Signé*]

W. MALTZAN

[*Signed — Signé*]

JACQUES DOUBLET

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

Nº 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

8 April 1992

ROMANIA

(With effect from 8 May 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 20 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

8 avril 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 8 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 20 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664 et 1667.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Ecuador

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

10 March 1992

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Ecuador on 1 June 1992.)

11 March 1992

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Ecuador on 1 June 1992.)

23 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador on 1 June 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1992

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and New Zealand on 1 June 1992.)

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Équateur

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

10 mars 1992

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et l'Équateur le 1^{er} juin 1992.)

11 mars 1992

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et l'Équateur le 1^{er} juin 1992.)

23 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Équateur le 1^{er} juin 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1992

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664 et 1667.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico

*Notification received by the Government
of the Netherlands on:*

27 March 1992

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Mexico on 1 June 1992.)

*Certified statements were registered by the
Netherlands on 29 April 1992.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique

*Notification reçue par le Gouvernement
néerlandais le :*

27 mars 1992

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Mexique le 1^{er} juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 avril 1992.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

Nº 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHAN- DISSES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
15 April 1992

CUBA

(With effect from 15 July 1992.)

With the following reservations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Cuba declara que su adhesión al Convenio internacional sobre la armonización de los controles de mercancías en las fronteras no la obliga por la disposiciones de los párrafos 2 al 7 del artículo 20 y que las controversias que surjan entre las Partes deben ser resueltas mediante negociación por la vía diplomática.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares that in acceding to the International Convention on the Harmonization of frontier Controls of Goods, it does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraphs 2 to 7, and that any disputes that may arise among the parties must be resolved by means of negotiation through the diplomatic channel.

Registered ex officio on 15 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 avril 1992

CUBA

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'en adhérant à la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières, il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 à 7 de l'article 20 et que les différends qui surgissent entre les parties doivent être réglés par la voie diplomatique.

Enregistré d'office le 15 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486 and 1649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486 et 1649.

No. 26119. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974¹

Nº 26119. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974¹

No. 26120. PROTOCOL AMENDING
THE CONVENTION ON THE LIMITA-
TION PERIOD IN THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL
1980²

Nº 26120. PROTOCOLE MODIFIANT
LA CONVENTION SUR LA PRES-
CRITION EN MATIÈRE DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. CONCLUE À VIENNE LE
11 AVRIL 1980²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

23 April 1992

ROMANIA

(With effect from 1 November 1992.)

Registered ex officio on 23 April 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

23 avril 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1992.)

Enregistré d'office le 23 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26119, and annex A in volumes 1543, 1591 and 1665.

² *Ibid.*, No. I-26120, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, n° I-26119, et annexe A des volumes 1543, 1591 et 1665.

² *Ibid.*, n° I-26120, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591 et 1665.

No. 26121. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS, CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974, AS AMENDED BY THE PROTO-
COL OF 11 APRIL 1980¹

Nº 26121. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES, CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU
11 AVRIL 1980¹

PARTICIPATION in the above-mentioned
Convention

*Instrument of accession to the 1980
amending Protocol deposited on:*

23 April 1992

ROMANIA

(With effect from 1 November 1992.)

Registered ex officio on 23 April 1992.

PARTICIPATION à la Convention susmen-
tionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole
d'amendement de 1980 déposé le :*

23 avril 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1992.)

Enregistré d'office le 23 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26121,
and annex A in volumes 1543, 1560, 1591 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511,
nº I-26121, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591 et
1665.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

Nº 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

16 April 1992

CAMEROON

(With effect from 16 May 1992.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 28 April 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave :

16 avril 1992

CAMEROUN

(Avec effet au 16 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 28 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. 1-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605, 1607 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° 1-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605, 1607 et 1668.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 April 1992

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 23 May 1992.)

Registered ex officio on 23 April 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 avril 1992

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 23 mai 1992.)

Enregistré d'office le 23 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669 et 1671.